

ΕΥΧΟΛΙΣΤΙΚΟΙΣΕΤ
Послѣдованіе ко сѣомѹ причащенію

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta
Romanos Pyrrö, TM
22.4.2008

Illalla

Pyhien isiemme esirukouksien tähden, Herra, Jeesus, Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä. Amen.

Kunnia olkoon sinulle meidän Jumalamme, kunnia sinulle.

Taivaallinen Kuningas, Lohduttaja, totuuden Henki, joka paikassa oleva ja kaikki täyttävä, hyvyyden lähde ja elämänantaja, tule ja asu meissä ja puhdistu meidät kaikesta synnin pahuudesta sekä pelasta, oi, Hyvä, meidän sielumme.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistu meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä joka-päiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Из ночи

Молтвами сѣтыхъ отѣцъ нашихъ, гдѣи ѿсе хрѣте, вѣже нашъ, помилуй насъ. Амѣнь.

Слава тебѣ вѣже нашъ, слава тебѣ.

Црѣю небный, оутѣшителю, душе истинны, иже вездѣ сый, и вса истина, сокровище благихъ и жизни подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякия скверны, и спаси блаже, души наша.

Святый вѣже, сѣтый крепкий, сѣтый безсмертный, помилуй насъ. (ѿ)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, амѣнь.

Пресвятая троице, помилуй насъ: гдѣи, очисти грехи наша: владыко, прости беззакония наша: сѣтый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Гдѣи, помилуй. (ѿ)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, амѣнь.

Отче нашъ, иже еси на небесехъ, да святится имя твоё, да приидетъ царствие твоё, да будетъ воля твоя, яко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушение, но избави насъ отъ лукаваго.

Вечером

Молтвами святыхъ отѣцъ нашихъ, Господи Иисусе Христе, Боже нашъ, помилуй насъ. Амѣнь.

Слава тебѣ Боже нашъ, слава тебѣ.

Царю небесный, утешителю, душе истины, иже вездѣ сый, и вся исполняй, сокровище благихъ и жизни подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны отъ всякия скверны, и спаси Блаже, души наша.

Святый Боже, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй насъ. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: святый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Амѣнь.

Отче нашъ, иже еси на небесехъ, да святится имя твоё, да приидетъ царствие твоё, да будетъ воля твоя, яко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушение, но избави насъ отъ лукаваго.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Herra, armahda. (12)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Tulkaa, kumartakaamme meidän Kuningastamme Jumalaa.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme itse Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Ѣ́къ твоѣ ѣсть црѣтво, и сила, и слава, Оца и Сна и ст҃аго д҃ха, нынѣ и пр҃сно и во вѣки вѣкѡвъ.

Ѣ́минь.

Гд҃и, помилуй. (Ѣ́)

Слава Оцѣ, и Снѣ, и ст҃омѣ д҃хѣ, и нынѣ и пр҃сно, и во вѣки вѣкѡвъ, Ѣ́минь.

Прїидите, поклонимся цр҃еви нашеймѣ бг҃ѣ.

Прїидите, поклонимся и припадѣмъ хр҃стѣ, цр҃еви нашеймѣ бг҃ѣ.

Прїидите, поклонимся и припадѣмъ самому хр҃стѣ, цр҃еви и бг҃ѣ нашеймѣ.

Яко твоё есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣмъ Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣмъ самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Psalmi 51

Псаломъ Ѣ́

Псаломъ 50

Jumala, ole minulle armollinen hyvydessäsi, pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden. Pese minut puhtaaksi rikoksestani ja anna lankeemukseni anteeksi. Minä tiedän pahat tekoni, minun syntini on aina minun edessäni. Sinua, sinua vastaan olen rikkonut, olen tehnyt vastoin sinun tahtoasi. Oikein teet, kun minua nuhtelet, ja syystä sinä minut tuomitset. Syntinen olin jo syntyessäni, synnin alaiseksi olen siinnyt äitini kohtuun. Mutta sinä tahdot sisimpääni totuuden – ilmoita siis minulle viisautesi. Vihmo minut puhtaaksi iisopilla ja pese minut lunta valkeammaksi. Suo minun kuulla ilon ja riemun sana, elvytä mieli, jonka olet murtanut. ☩

Помилуй мѣ, бже, по велицѣи мѣти твоѣи, и по множествѣщедрѡтѣ твоихѣ вѣти беззаконїе мое. Наипаче ѡмыи мѣ ѡ беззаконїа моего и ѡ грѣха моего вѣти мѣ: Ѣ́къ беззаконїе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною єсть вѣну. Тебѣ единомѣ согрѣшихъ и лукавое предъ тобою сотворихъ: Ѣ́къ да ѡправдишися во словесѣхъ твоихѣ и победиши, внегда судити ти. Гд҃е бо, въ беззаконїихѣ зачатъ єсмь, и во грѣсѣхъ роди мѣ мати моѣ. Гд҃е бо, истиннѣ возлюбилъ єси, безвѣстнаѣ и тайнаѣ премудрости твоѣѣ ѡвилъ ми єси. Окропиши мѣ ѡсѡпомъ, и вѣчищу сѣ: ѡмыеши мѣ, и паче снѣга ѡбѣлю сѣ. Владхѣ моему да сї радость и веселїе: возрадуютсѣ кости смиренныѣ. ☩

Pomiluy mja, Boge, po velicej milosti tvoej, i po množestvu šedrot tvoich očisti bezzakonnie moe. Naipache omij mja ot bezzakonija moego i ot greha moego očisti mja: jako bezzakonnie moe az znaju, i grech moj predo mnoju est vynu. Tebe edinomu sogreših i lukavoe pred tobju sotvorih: jako da opravdišisja vo slovesex tvoich i pobediš, vneгда судити ти. Se bo, v bezzakonnih začat esmь, i vo gresex rodi mja mati moja. Se bo, istinu vozlobil esi, bezvestnaja i tajnaja premudrosti tvoeja javil mi esi. Okropiši mja issopom, i očišusja: omješ mja, i pače snega ubeljusja. Sluxu moemu dasi radostь i veselije: vozradujuťsja kosti smirennyja. ☩

Käännä katseesi pois synneistäni ja pyyhi minusta kaikki pahat tekoni. Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista minut, anna vahva henki. Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois pyhää henkeäsi. Anna minulle jälleen pelastuksen riemu ja suo minun iloiten sinua seurata, niin opetan tiesi sinusta luopuneille, ja he palaavat sinun luoksesi.

Jumala, pelastajani, päästä minut verivelasta, niin minä riemuiten ylistän hyvyyttäsi. Herra, avaa minun huuleni, niin suuni julistaa sinun kunniaasi. Jos toisin sinulle teurasuhrin, se ei sinua miellytä, polttouhriakaan et huoli. Murtunut mieli on minun uhrini, särkyntä sydäntä et hylkää, Jumala. Osoita Siionille laupeutesi ja rakenna jälleen Jerusalemin muurit. Silloin otat taas vastaan määräuhrit, ja alttarille tuodaan teurashärrät.

Kanoni (2.säv.)

1.irmossi

Tulkaa, ihmiset, | veisatkaamme virsi Kristukselle, Jumalalle, | joka jakoi kahtia meren ja johdatti kansan | pois Egyptin orjuudesta, || sillä hän on ylistetty.

Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista sisässäni totuuden henki.

Armollinen Herra, sinun pyhä ruumiisi ja kallis veresi tulkoon minulle iankaikkisen elämän leiväksi ja kaikkien sairauksien parannukseksi.

Обрати лице твоё ѿ грѣхъ моихъ и всѣмъ беззаконїямъ моимъ ѡчисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, и духъ правъ ѡбнови во утробѣ моеї. Не ѡвержи мене ѿ лица твоегѡ и дха твоегѡ ст҃аго не ѡими ѿ мене. Воздаждь ми радость сп҃сенїа твоегѡ и дхомъ владычнимъ утверди мѧ. Научь беззаконнымъ путемъ твоимъ, и нечестивїи къ тебѣ ѡбратятсѧ.

Избави мѧ отъ кровей, бже, бже спасенїа моего: возрадуется языкъ мой правде твоеї. Гд҃и, ѡтхни мой ѡверзеши, и уста мои возвестятъ хвалу твою. Иже аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ быхъ ѡвн: всесожещенїа не благоволиши. Жертва бгд҃а духъ сокрушенъ: срце сокрушенно и смиренно бгд҃а не ѡничижитъ. Ѳблжи, гд҃и, благоволенїемъ твоимъ сиона, и да созиждутсѧ стѣны іерусалимскїа: тогда благоволиши жертву правды, возношенїе и всесожегаема: тогда возложатъ на олтарь твой телцы.

Канонъ (главъ 6)

Ирмосъ 1

Грядите, людїе, | поимъ пѣснь хрт҃у бгд҃у, | раздѣльшему море и наставльшему люди, | иже изведе изъ работы егїпетскїа, || яко прослависѧ.

Срце чисто созижди во мнѣ, бже, и духъ правъ ѡбнови во утробѣ моеї.

Хлѣбъ животѧ вѣчнующаго да бдетъ ми тѣло твоё ст҃ое, благоутробне гд҃и, и чтиаа кровь, и недугъ многообразныхъ исцѣленїе.

Отврати лице твоё от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица твоего и дýха твоего святаго не отими от мене. Воздаждь ми радость спасения твоего и дýхом владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем твоим, и нечестивии к тебе обратятся.

Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасения моего: возрадуется язык мой правде твоей. Господи, устне мой отверзеши, и уста моя возвестят хвалу твою. Яко аще бы возхотел еси жертвы, дал бых úбо: всесожжения не благоволиши. Жертва Бóгу дух сокрушен: сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския: тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложат на олтарь твой телцы.

Канон (главъ 2-й)

Ирмос 1-й

Грядите, людие, | поим пѣснь Христý Бóгу, | раздѣльшему море и наставльшему люди, | яже изведе изъ работы егїпетския, || яко прослависѧ.

Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моеї.

Хлѣб животѧ вѣчнующаго да бдетъ ми тѣло твоё ст҃ое, благоутробне Гóсподи, и честная кровь, и недугъ многообразных исцеление.

Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois Pyhäää Henkeäsi.

Minä viheliäinen olen pahoilla teoillani saastuttanut itseni, ja siksi olen kelvoton osallistumaan sinun puhtaimpaan ruumiiseesi ja jumalalliseen vereesi. Kristus, tee sinä minut kelvolliseksi.

Kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, pelasta meidät.

Siunattu Jumalan morsian, otollinen maa, sinä olet kasvattanut kylvämättömän, maailman pelastavan tähkän. Suo, että minä syötyäni sen tulisin autuaaksi.

3. irmossi

Vahvistaen minua uskon kalliolla | sinä avasit suuni vihollisiani vastaan, | sillä minun henkeni riemuitsi veisatessani: | ”Ei ole toista pyhää kuin sinä, meidän Jumalamme, || eikä toista vanhurskasta kuin sinä, oi, Herra.”

Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista sisässäni totuuden henki.

Anna minulle, oi, Kristus, Herra, kyynelvirtoja puhdistamaan sydämeni pahasta, jotta puhtaana ja hyvällä omallatunnolla, uskoen ja peläten lähestyisin sinun jumalallisia lahjojasi ja tulisin niistä osalliseksi.

Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois Pyhäää Henkeäsi.

Ihmisiä rakastava Herra, tulkoon sinun puhdas ruumiisi ja jumalallinen veresi minulle syntieni anteeksi saamiseksi, Pyhän Hengen osallisuudeksi, iankaikkiseksi elämäksi sekä vaivojen ja ahdistuksen poistamiseksi.

Не ѱвѣржи мене ѱ лица твоего и дѣа твоего стѣаго не ѱнимѣ ѱ мене.

ѱскверненѣ дѣлы безмѣстными ѱкааннымѣ, твоего пречѣстаго тѣла и божественнаго крове недостѣиннаго есмь, хрѣте, причащенїа: егѣже мѣ сподѣен.

Пресвѣтаа бже, спсїи насѣ.

Землѣ блгаа, блгословеннаа егоне-вѣсто, класъ прозѣбшаа неоранный и спсїтельный мїру, сподѣен мѣ еїи ядѣща спастїсѣ.

Ирмосъ 3-й

На камене мѣ вѣры ѱтвердївъ, | разширилѣ еси ѱста моѣ на врагїи моѣ. | Восвесели бо сѣ дѣхъ мої, внегда пѣти: | несть стѣ, якоже бгѣ нашѣ, || и несть праведенѣ паче тебе, гдїи.

Серце что созижди во мнѣ, бже, и дѣхъ правъ ѱнови во ѱтробѣ моїи.

Слезныа ми подаждѣ, хрѣте, капли, скверну сѣрдца моего ѱчищающыа, яко да блгоу совѣстїю ѱчищенѣ, вѣроу прихождѣ и страхомъ, влко, ко причащенїю божественныхъ дарѣвъ твоихъ.

Не ѱвѣржи мене ѱ лица твоего и дѣа твоего стѣаго не ѱнимѣ ѱ мене.

Во ѱставленїе да бѣдетъ мнѣ прегрешенїи пречѣсто тѣло твоѣ и божественнаа кровь, дѣа же стѣаго ѱбщенїе, и въ жизнь вѣчнѣю, члвѣколюбче, и страстїи и скорбїи ѱчѣжденїе.

Не отвержи мене от лица твоего и Духа твоего Святаго не отими от мене.

Осквернен дѣлы безмѣстными окаянный, твоего пречѣстаго тѣла и божественнаго крове недостѣин есмь, Христѣ, причащѣния: егѣже мя сподѣи.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Землѣ благая, благословенная богоневѣсто, клас прозѣбшая неоранный и спсїтельный мїру, сподѣи мя сѣи ядѣща спастїся.

Ирмосъ 3-й

На камене мя вѣры утвердївъ, | разширил еси уста моя на врагїи моя. | Восвесели бо ся дух мой, внегда пѣти: | ”Нестъ свят, якоже Бог наш, || и несть праведен паче тебе, Господи.”

Сердце чисто созижди во мне, Божже, и дух прав обнови во утробе моїи.

Слезныа ми подаждѣ, Христѣ, капли, скверну сѣрдца моего очищающыа, яко да блгоу совестию очищен, вѣроу прихождѣ и страхом, Владыко, ко причащѣнию божественныхъ дарѣвъ твоихъ.

Не отвержи мене от лица твоего и Духа твоего Святаго не отими от мене.

Во оставленїе да бѣдетъ мнѣ прегрешенїи пречѣсто тѣло и божественнаа кровь, Дѣа же Святаго общѣние, и в жизнь вѣчнѣю, человеколюбче, и страстїи и скорбїи отчужденїе.

Kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, pelasta meidät.

Elämän leipä on armosta tullut ylhäältä ja antanut maailmalle uuden elämän. Sinä, oi, Neitsyt, kaikkein pyhin elämän leivän ateriarpyötä, tee minut, kelvoton, otolliseksi peläten maistamaan tätä leipää ja elämään siitä.

4. irmossi

Herra, sinä et ilmestynyt meille lähettiläänä etkä enkelinä, | vaan Neitseestä ihmiseksi tulleena Jumalana, | ja kokonaan pelastit minun ihmislouontoni. | Sen tähden ylistän sinua: || ”Kunnia olkoon, Herra, sinun voimallesi.”

Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista sisässäni totuuden henki.

Oi, ylen armollinen. Sinä tulit lihaksi meidän tähtemme, ja ihmisten syntien vuoksi tahdoit saapua uhriksi niin kuin karitsa. Siksi rukoukoilen sinua: ”Puhdista minutkin synneistäni.”

Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois Pyhäää Henkeäsi.

Herra ja Valtias, paranna sieluni vammat, pyhitä minut kokonaan, ja suo minun, kurjan osallistua sinun salaiseen ehtoolliseesi.

Kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, pelasta meidät.

Valtiatar, taivuta sinusta syntynyt minulle armolliseksi, ja säilytä minut, sinun apuusi turvautuva, puhtaana ja nuhteettomana, että hengellinen helmi, jonka otan vastaan, pyhittäisi minut.

Пресѣ́ла бѣ́е, спї́си насѣ́.

Хлѣ́ба живѡ́тнагѡ трапѣ́за пресѣ́ла, свѣ́ше, мѣ́сти ра́ди, сше́дшагѡ, ѡ́ мї́рови но́вый живѡ́тъ даю́щагѡ, ѡ́ мене́ ны́нѣ́ сподо́би не́достѡ́йнаго, со́ стра́хомъ вкѡ́сїти сегѡ́ ѡ́ жи́вѡ́ бы́ти.

Ірмосъ 4

Прише́лаз е́си ѡ́ дѣ́вы, не хо́дѣтай, ни а́нглѣз, | но са́мъ, гдїи, во́плѡщє́са, | ѡ́ спї́лаз е́си все́гѡ ма́лѣ́вѣ́ка. | Тѣ́мъ зѡ́вѣ́ ти: || сла́ва си́лѣ́ твоє́й, гдїи.

Срѣ́це́ что́ сози́жди во мнѣ́, бже́, ѡ́ дѡ́хъ пра́въ ѡ́бновїи во о́тробѣ́ моє́й.

Восхо́тѣ́лаз е́си насѣ́ ра́ди во́плѡщє́са, многомѣ́стиве, закла́нъ бы́ти ѡ́кѡ́ овчѣ́, грѣ́хъ ра́ди члѣ́вчє́скїхъ: тѣ́мже молю́ тя, ѡ́ мо́лѡ́тїи согрѣ́шє́нїѣ́.

Не ѡ́вѣ́ржи мене́ ѡ́ лицѣ́ твоєгѡ́ ѡ́ дѡ́ха твоєгѡ́ сѣ́лагѡ́ не ѡ́нми ѡ́ мене́.

Исцѣ́ли ду́ши моє́ѣ́ я́звы, гдїи, ѡ́ все́гѡ́ ѡ́сѡ́ятї: ѡ́ сподо́би, влѣ́ко, ѡ́кѡ́ да причащѣ́са та́йныѣ́ твоє́ѣ́ вѣ́жтвенныѣ́ вѣ́чєри ѡ́ка́анныѣ́.

Пресѣ́ла бѣ́е, спї́си насѣ́.

О́умї́стивїи ѡ́ мнѣ́ сѡ́шаго ѡ́ о́тробѣ́ твоє́ѣ́, влѣ́це, ѡ́ соблю́дї ма́лѣ́ нескѣ́рна раба́ твоєгѡ́ ѡ́ непорѡ́чна, ѡ́кѡ́ да прїе́мъ о́умнагѡ́ бї́сєра, ѡ́сѡ́щє́са.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Хлѣ́ба живѡ́тнаго трапѣ́за пресѣ́ла, свѣ́ше, мѣ́лости ра́ди, сше́дшаго, ѡ́ мї́рови но́вый живѡ́тъ даю́щаго, ѡ́ мене́ ны́не сподо́би не́достѡ́йнаго, со́ стра́хомъ вку́сїти сегѡ́ ѡ́ жи́ву бы́ти.

Ирмос 4-й

Прише́л е́си от Дѣ́вы, не хо́дѣтай, ни а́нгел, | но са́м, Го́споди, во́плѡщє́ся, | ѡ́ спасл е́си все́гѡ́ мя че́ловѣ́ка. | Тем зо́вѣ́ ти: || ”Сла́ва си́ле твоє́й, Го́споди.”

Сѣ́рдце́ чї́сто сози́жди во мнє́, Бѡ́же, ѡ́ ду́х пра́в обновїи во ут́робѣ́ моє́й.

Восхо́тел е́си насѣ́ ра́ди во́плѡщє́ся, многомѣ́лостиве, закла́н бы́ти ѡ́кѡ́ овчѣ́, грѣ́х ра́ди че́ловѣ́ческих: те́мже молю́ тя: ”И мо́ѡ́ очї́сти согрѣ́шенїѣ́.”

Не отвѣ́ржи мене́ от лицѣ́ твоєгѡ́ ѡ́ Ду́ха твоєгѡ́ Свята́го не отї́мїи от мене́.

Исцѣ́ли ду́ши моє́ѣ́ я́звы, Го́споди, ѡ́ все́гѡ́ ѡ́сѡ́ятї: ѡ́ сподо́би, Влады́ко, ѡ́кѡ́ да причащѣ́ся та́йныѣ́ твоє́ѣ́ божѣ́ственныѣ́ вѣ́чєри о́ка́анныѣ́.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Умї́лостивїи ѡ́ мнє́ сѡ́шаго от ут́робѣ́ твоє́ѣ́, влады́чице, ѡ́ соблю́дї мя нескѣ́рна раба́ твоєгѡ́ ѡ́ непорѡ́чна, ѡ́кѡ́ да прїе́мъ ў́мнаго бї́сєра, ѡ́сѡ́щє́ся.

5. irmossi

Herra, sinä valon antaja ja aikojen Luoja, | ohjaa meitä käskyjesi valkeudessa, || sillä paitsi sinua emme toista Jumalaa tunne.

Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista sisässäni totuuden henki.

Tapahtukoon, oi, Kristus, minulle, huonolle palvelijallesi, niin kuin sinä olet edeltä puhunut. Pysy minussa, sillä katso, minä syön sinun jumalallisen ruumiisi ja juon sinun veresi.

Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois Pyhäää Henkeäsi.

Jumalan Sana ja Jumala. Sinun ruumiisi hehkuva hiili valaiskoon minut, pimentyneen, ja sinun veresi puhdistakoon saastuneen sieluni.

Kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, pelasta meidät.

Maria, Jumalanäiti, hyvän tuoksun pyhä asumus. Tee minut esirukouksillasi valituksi astiaksi, jotta pääsisin osalliseksi Poikasi pyhistä lahjoista.

6. irmossi

Syntien syvässä pyörteessä | minä avuksi huudan sinun tutkimattoman syvää laupeuttasi: || ”Jumala, johdata minut pois kadotuksesta.”

Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista sisässäni totuuden henki.

Vapahtaja, pyhitä mieleni, sieluni, sydämeni ja ruumiini, ja suo minun tuomiotta lähestyä pelättäviä salaisuuksiasi, oi, Herra.

Ірмосъ 5

Свѣта подателю и векѡвъ творче, гди, | во свѣтѣ твоихъ повелѣній настѣви насъ: || рѣзвѣ бо тебѣ иногѡ бѣ не знаѣмъ.

Срце что созижди во мнѣ, бже, и дхъ правъ обнови во оутробѣ моеи.

Якоже предрекл еси, хрсте, да будеть оубо худому рабу твоему, и во мнѣ пребди, якоже оубо ошцалася еси: се бо тело твоѡ ямъ божественное и пию кровъ твою.

Не отвержи мене ѡ лица твоего и дха твоего стѣго не ѡимй ѡ мене.

Слове бжій и бже, оубо угль тела твоего да будеть мнѣ помраченному въ просвѣщеніе, и ошцѣненіе оскверненной души моеи кровъ твою.

Пресѣла бже, спси насъ.

Мрие мти бжиа, благоуханіа чтноѡ селеніе, твоими млтвами соделъ мѡ избранныи соделай, яко да ошцѣеній причащдса сиа твоего.

Ірмосъ 6

Въ безднѣ грѣхѡвней валѣяса, | неизслѣднѡю милосердіа твоего призываю бездну: || ѡ ти бже, мѡ возведи.

Срце что созижди во мнѣ, бже, и дхъ правъ обнови во оутробѣ моеи.

Умъ, душу и срце ошцати, Спасе, и тело моѡ, и сподоби неосужденно, Владыко, ко страшнымъ тайнамъ приступити.

Ирмос 5-й

Свѣта подателю и векѡвъ творче, Господи, | во свѣте твоихъ повелѣній настѣви насъ: || рѣзвѡ бо тебѡ иногѡ Бѡга не знаѣмъ.

Сѡрдце чисто созижди во мнѡ, Бѡже, и духъ правъ обнови во утробѡ моеи.

Якоже предрекл еси, Христѡ, да будеть убо худѡму рабу твоему, и во мнѡ пребуди, якоже ошцался еси: се бо тѡло твоѡ ямъ божественное и пию кровъ твою.

Не отвержи мене отъ лица твоегѡ и Духа твоегѡ Святагѡ не отими отъ мене.

Слове Бѡжій и Бѡже, угль тѡла твоегѡ да будеть мнѡ помраченному въ просвѣщеніе, и ошцѣеніе оскверненной души моеи кровъ твоѡ.

Пресвятѡя Богородице, спаси насъ.

Мариѡ мати Бѡжия, благоуханіа чстнѡѡ селеніе, твоими молітвами сосудъ мѡ избранныи соделай, яко да ошцѣеній причащдса Сина твоегѡ.

Ирмос 6-й

Въ безднѡ грѣхѡвней валѣяса, | неизслѣднѡю милосердіа твоегѡ призываю бездну: || ”Отъ тли Бѡже, мѡ возведи.”

Сѡрдце чисто созижди во мнѡ, Бѡже, и духъ правъ обнови во утробѡ моеи.

Умъ, душу и сѡрдце ошцати, Спасе, и тѡло моѡ, и сподоби неосужденно, Владыко, ко страшнымъ тайнамъ приступити.

Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois Pyhäää Henkeäsi.

Не ѡвѣржи мене ѡ лица твоегѡ и дѡуха твоегѡ свѣтаго не ѡнимѡ ѡ мене.

Не отвѣржи мене от лица твоего и Духа твоего Святаго не отими от мене.

Oi, Kristus, sinun pyhien salaisuuksiesi osallisuus poistakoon minusta himot, enentäköön sinun armoasi ja vahvistakoon elämäni.

Да быхъ ѡстранѡлся ѡ страстей и твоеѡ благодати имѣлъ быхъ приложеніе, живота же ѡтвержденіе, причащеніемъ свѣтыхъ, хрѣте, таинъ твоихъ.

Da бых устранился от страстей и твоя благодати имѣлъ бых приложѣніе, живота же утвержденіе, причащеніемъ святыхъ, Христѣ, таин твоихъ.

Kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, pelasta meidät.

Пресвѣтаѡ бже, свѣси насѡ.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Pyhä Jumala, Jumalan Sana. Pyhän äitisi rukouksien tähden täydellisesti pyhitä minut, joka lähestyn sinun jumalallisia salaisuksiasi.

Бже, бже, слово свѣе, всего мѡ ѡсвѣти, нынѣ приходѡщаго къ бжтвеннымъ твоимъ тайнамъ, свѣла мѣре твоеѡ мольбамѡ.

Божие, Бже, Слово Святое, всего мя освѣти, нынѣ приходѣщаго к божественнымъ твоимъ тайнамъ, святыѡ матере твояѡ мольбамѡ.

Herra, armahda. (3)

Гди, помилуй. (3)

Господи, помилуй. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцѡ, и Сѡну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Слава Отцѡ, и Сѡну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Kontakki (2.säv.)

Кондакъ (гласъ в)

Кондакъ (глас 2-й)

Salli, oi, Kristus, minun ottaa vastaan leipä, | sinun ruumiisi, ja sinun jumalallinen veresi. | Salli, oi, Herra, minun, arvottoman, päästä osalliseksi sinun puhtaimmista ja pelättävistä salaisuuksistasi, | niin ettei osallisuuteni koituisi minulle tuomioksi, || vaan iankaikkiseksi, loppumattomaksi elämäksi.

Хлебъ, хрѣте, всѡти не презри мѡ, | тѣло твое, и бжтвеннѡ твоѡ нынѣ кровь, | пречѣтыхъ, вѡко, и страшныхъ твоихъ таинъ причаститисѡ ѡкааннаго: | да не будетъ ми в судъ, || да будетъ же ми в живѡтъ вѣчный безсмѣртный.

Хлеб, Христѣ, всѣти не презри мя, | тѣло твое, и божественную твою нынѣ кровь, | пречѣстныхъ, Владыко, и страшныхъ твоихъ таин причаститисѡ окаяннаго: | да не будетъ ми в судъ, || да будетъ же ми в живѡтъ вѣчный безсмѣртный.

7. irmossi

Ирмосъ 3

Ирмосъ 7-й

Kolme nuorukaista polki maahan jumalattoman määräyksen, | kun Duran lakeudella palvottiin kultaista kuvapatsasta. | Sen tähden heidät heitettiin liekkeihin, | mutta taivaallinen kaste suojeli heitä, kun he veisasivat: || ”Kiitetty olet sinä, meidän isiemme Jumala.”

Тѣлу златѡму премудрыѡ дѣти не послужѡша, | и в пламень самѡ пондѡша, | и бѡги ихъ ѡврдѡша, | средѡ пламене возопѡша, | и ѡросѡ ѡ аггѡл: || ѡслышасѡ ѡже ѡсѣтъ вашихъ мѡтва.

Тѣлу златѡму премудрыѡ дѣти не послужѡша, | и в пламень самѡ пондѡша, | и бѡги ихъ обругѡша, | средѡ пламене возопѡша, | и оросѡ я ангел: || ”Услышасѡ ужѣ уст вашихъ мѡлѡтва.”

Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista sisässäni totuuden henki.

Срце чѣто созѡжди во мнѣ, бже, и дѡухъ правъ ѡбнови во ѡтробѣ моѡй.

Сѣрдце чисто созѡжди во мнѣ, Бже, и духъ правъ обнови во утробѣ моѡй.

Kristus, sinä ainoa hyvä. Tulloon minulle tämä hyvyuden lähde, kuolemattomien salaisuuksien osallisuus, valoksi, elämäksi ja sielun rauhaksi, sekä edistäköön se minussa jumalallisia hyveitä, jotta ylistäisin sinua.

Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois Pyhäää Henkeäsi.

Ihmisiä rakastava Herra, suo minun pelastua vaivoistani ja viholisistani, ahdistuksestani ja kärsimyksestäni, kun vavistuksessa ja rakkaudessa, hartaana, lähestyn kuolemattomia ja jumalallisia salaisuuksiasi, ja suo minun veisata sinulle: ”Kiitetty olet sinä, meidän isiemme Jumala.”

Kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, pelasta meidät.

Sinä, Jumalan armoittama, olet ylitse kaiken ymmärryksen synnyttänyt Vapahtajan, Kristuksen. Minä, syntinen palvelijasi, rukoulen sinua puhdasta: ”Puhdista minut, joka aion nyt lähestyä puhtaimpia salaisuuksia, kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta.”

8. irmossi

Kiittäkää veisuilla Herran, Jumalan, tekoja, | sillä hän laskeutui tuliseen pätsiin juutalaisten nuorukaisten luo, | ja muutti liekin kasteeksi. || Ylistäkää Herraa iankaikkisesti.

Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista sisässäni totuuden henki.

Источникъ благихъ, причащєніе, Христѣ, безсмертныхъ твоихъ нынѣ таинствъ да бѣдетъ ми, свѣтъ и животъ и безстрастіе, и къ преспєланію же и умноженію добродѣтели бжтвеннѣйшїа ходатайствєнно, єдине блже, ѣкѡ да славлю тѧ.

Не ѡвѣржи мене ѡ лица твоегѡ и дха твоегѡ ст҃агѡ не ѡнми ѡ мене.

Да избѣавлюся ѡ страстей и краговъ и нуды и всякия скорби, трепетомъ и любовію со блгоговѣнїемъ, члвколѡбче, прїстѣпѧй нынѣ къ твоимъ безсмертнымъ и бжтвеннымъ тайнамъ, и пѣти тебе сподоби: блгословєнъ єси, гд҃и бже оцѣ нашихъ.

Престѧа вѣце, єїси насѣ.

Сїса хр҃та рѡждшаа паче оумѧ, блгодѧтнаа, молю тѧ нынѣ равъ твоѧ, ч҃дѡ неч҃стїи: хотѧщаго мѧ нынѣ ко преч҃стымъ тайнамъ прїстѣпїти ѡч҃ти всего ѡ сквєрны плѡти и дха.

Ирмосъ ѱ

Въ пещь огненную ко отрокомъ єврєйскимъ снїзшѣдшаго | и пламень въ рѡсу прелѡжшаго б҃га | пойте, делѧ, ѣкѡ гд҃а, || и превозносите во вся вѣки.

Ср҃дце ч҃то созижди во мнѣ, бже, и дхъ правъ ѡбнови во утробѣ моєй.

Источникъ благихъ, причащєние, Христѣ, безсмертныхъ твоихъ нынѣ таинствъ да бѣдетъ ми, свѣтъ и животъ и безстрастіе, и к преспєянію же и умноженію добродѣтели божественнѣйшїа ходатайствєнно, єдине Блаже, ѧко да славлю тѧ.

Не отвѣржи мене от лица твоегѡ и Духа твоегѡ Святагѡ не отими от мене.

Да избѣавлюся от страстей и краговъ и нуды и всякия скорби, трепетомъ и любовію со благоговєніемъ, человеколѡбче, прїстѣпѧй нынѣ къ твоимъ безсмертнымъ и божественнымъ тайнамъ, и пѣти тебѣ сподоби: блгословєн єси, Господи Бже Отецъ нашихъ.

Пресвятѧя Богородице, спаси нас.

Спѧса Христѧ рѡждшаа паче ума, богоблагѡдатная, молю тѧ нынѣ рабъ твоѧ, чїстѡю неч҃стїи: ”Хотѧщаго мѧ нынѣ ко преч҃истымъ тайнамъ прїстѣпїти очїсти всего от сквєрны плѡти и духа.”

Ирмосъ 8-й

В пещь огненную ко отрокомъ єврєйскимъ снїзшѣдшаго | и пламень въ рѡсу прелѡжшаго Бѡга | пойте, делѧ, ѧко Господа, || и превозносите во вся вѣки.

Сѣрдце чїсто созижди во мнѣ, Бже, и дух правъ обнови во утробѣ моєй.



Oi, Kristus, suo minunkin, kadonneen, päästä osalliseksi taivaallisista, pelättävistä ja pyhistä salaisuuksistasi, jumalallisesta, salaisesta ehtoollisestasi. Suo, Jumala, minun Vapahtajani.

Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois Pyhäää Henkeäsi.

Herra, Vapahtajani, turvaten laupeuteesi minä peläten anon sinua: ”Pysy sanasi mukaan minussa, jotta minäkin pysyisin sinussa.” Sillä katso, luottaen armoosi minä syön sinun ruumiisi ja juon sinun veresi.

Kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, pelasta meidät.

Ottaessani vastaan tulen vapisen pelosta, että sulan kuin vaha tai palan kuin ruoho. Mikä kauhistuttava salaisuus. Oi, Jumalan suurta laupeutta. Kuinka minä, tomu, pääsen osalliseksi jumalallisesta ruumiista ja verestä ja tulen kaotamattomaksi?

9. irmossi

Aluttoman Isän Poika, | hän, Jumala ja Herra, | tuli lihaksi Neitseestä, ja ilmestyi meille | valistaakseen pimeyden vallassa olevat | ja kootakseen hajotetut. || Sen tähden me korkeasti ylistettyä Jumalansynnyttäjää kunnioitamme.

Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista sisästäni totuuden henki.

Maistakaa ja katsokaa, tämä on Kristus, Herra, joka meidän vuoksemme on muinoin tullut kaltaisksemme, ja kantanut itsensä uhriksi omalle Isälleen. Hänet alati uhrataan, ja hän pyhittää ne, jotka tulevat hänestä osallisiksi.

НѢНУХЪ ѿ СТРАШНУХЪ ѿ СВѢТУХЪ ТВОИХЪ, ХРІСТЕ, НЫНЕ ТАИНЪ ѿ БОЖЕСТВЕННА ТВОЕА ѿ ТАИННА ВЕЧЕРИ ОБЩНИКА БЫТИ ѿ МЕНЕ СПОДОБИ МѢАДНАГО, ВЖЕ СПСЕ МОИ.

Не ѡвѣржи мене ѡ лица твоего ѿ дѣха твоего свѣта не ѡнми ѡ мене.

Подъ твоё прибѣгъ благоутрѣбіе, блже, со страхомъ зовѣ ти: во мнѣ пребди, спсе, ѿ азъ, якоже рекъ еси, къ тебѣ: се бо, дерзая на млть твою, ямъ тѣло твоё ѿ пию кровь твою.

Престѣла вѣ, спси насъ.

Трепещѣ пріемла огнь, да не ѡпалиса яко воскъ ѿ яко травѣ. Оле страшнаго таинства. Оле благоутрѣбіа бжтл. како бжтвеннаго тѣла ѿ кровѣ вреніе причащаня ѿ нетлѣненъ сотвораня;

Небесных и страшных и святых твоих, Христэ, ныне таин и божественныя твоя и тайныя вечера общника быти и мене сподоби отчаяннаго, Бже Спасе мой.

Не отвѣржи мене от лица твоего и Духа твоего Святаго не отими от мене.

Подъ твоё прибѣгъ благоутрѣбие, Блаже, со страхомъ зовѣ ти: во мне пребуди, Спасе, и азъ, якоже рекъ еси, к тебѣ: се бо, дерзая на милость твою, ям тѣло твоё и пию кровь твою.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Трепещу приѣмля огнь, да не опалюся яко воскъ и яко травѣ. Оле страшнаго таинства. Оле благоутрѣбіа Божия. Како бжтвеннаго тѣла и кровѣ брѣние причащаня и нетлененъ сотворяюся?

Ирмосъ ѡ

Безначальна родителъ снъ, | вѣтъ ѿ гдѣ, | воплощяса ѡ дѣвы, намъ явнѣа, | ѡмраченна просвѣтити, | собрати расточенна: || тѣмъ всепѣтѣю вѣдъ величаемъ.

Серце что созижди во мнѣ, бже, ѿ дхъ правъ ѡбнови во утробѣ мой.

Христосъ есть, вкусите ѿ видите, гдѣ насъ ради: по намъ бо дрѣвле бывый, единою себѣ принѣа, яко приношеніе оцѣ своему, прѣсно закалаетса, ѡщѣлаи причащанцыа.

Ирмосъ 9-й

Безначальна родителя Сын, | Богъ и Господь, | воплощяса от дѣвы, намъ явнѣа, | омраченна просвѣтити, | собрати расточенна: || темъ всепѣтую Богородицу величаемъ.

Сердце чисто созижди во мне, Бже, и духъ правъ обнови во утробѣ мой.

Христосъ есть, вкусите и видите, Господь насъ ради: по намъ бо дрѣвле бывый, единою себѣ принѣа, яко приношеніе Отцѣ своему, прѣсно закалаетса, освящяя причащанцыа.

Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois Pyhäää Henkeäsi.

Herra, suo sieluni ja ruumiini pyhittyä, valistua ja pelastua. Suo minun tulla pyhien salaisuuksien osallisuuden kautta sinun majaksesi, ja asu sinä minussa Isän ja Hengen kanssa, armollinen hyväntekijäni.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Vapahtajani, tulkoon sinun ruumiisi ja kallis veresi tuleksi, joka polttaa minusta kaikki syntieni ainekset ja kuluttaa loppuun himojeni ohdakkeet, sekä valoksi, joka täydellisesti valistaa minut kunnioittamaan sinun jumaluuttasi.

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Jumala syntyi ihmiseksi sinun puhtaasta verestäsi, oi, valtiatar. Sen tähden kaikki sukupolvet veisaavat ylistystä sinulle, ja hengelisten olentojen joukot kiittävät sinua, sillä sinun kauttasi he näkevät ihmiseksi tulleen kaikkeuden hallitsijan.

Katabasi (8.säv.)

Totisesti on kohtuullista | ylistää autuaaksi sinua, Jumalansynnyttäjä. | Aina autuas ja viaton ja meidän Jumalamme äiti. | Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi | ja serafeja verrattomasti jalompi, | sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, || sinua, totinen Jumalansynnyttäjä.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Не ѡтвѣржи мене ѡ лица твоего и дѡха твоего стѣгоу не ѡнимѡ ѡ мене.

Душею и тѣломъ да ѡсвѣщаюся, Владыко, да просвѣщаюся, да спасаюся: да буду домъ твоѡ причащеніемъ свѣнныхъ таинъ, живущаго тѣ и мѣла въ себѣ со оцѣмъ и дѡхомъ, благодѣтелю многомилтивѣ.

Слава оцѣ, и сѡну, и стѡмѣ дѡху.

Якоже огнь да будетъ ми и яко светъ тѣло твоѡ и кровь, спсе мой, пречѣстнѡя, ѡпалѡя греховное вещество, сжигаѡя же страсѣй тернѡе, и всего мѡ просвѣщаѡ по кланѡтисѡ жѣтвѣ твоемѣ.

И нынѣ и прѡсно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Бѣгъ воплотисѡ ѡ чѣтыхъ кровей твоихъ: тѣмже всѡкѡй родъ поѣтъ тѣ, влѡце, ѡгнѡя же множества славятъ, яко тобою явѣ ѡзрѣша всѣми владычествующаго, ѡсуществовавшагося члѣчествомъ.

Катавасія (гласъ ѡ)

Достѡйно ѣсть яко воистиннѣ | блжѡити тѣ бѣдѣ, | прѡнѡблаженнѣю и пренепорѡчнѣю и мѣрь бѣ нашѣгѡ. | Чѣстнѣйшѣю херувѡимъ, | и славнонѣйшѣю безъ сравненѡя серафѡимъ, | безъ ислѣненѡя бѣ слова рѡждшѣю, || сущѣю бѣдѣ тѣ величѣемъ.

Свѣтый вѣже, стѣый крѣпкѡй, стѣый безсмѣртный, помѡлуй насъ. (ѣ)

Не отвѣржи мене от лица твоего и Духа твоего Святого не отими от мене.

Душею и телом да освящуся, Владыко, да просвещуся, да спасуся: да буду дом твой причащением священных таин, живущаго ты имея в себе со Отцем и Духом, благодетелю многомилостиве.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Якоже огонь да будет ми и яко свет тело твоё и кровь, Спасе мой, пречестная, опалая греховное вещество, сжигая же страстей терние, и всего мя просвещая по кланяться божеству твоему.

И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Бог воплотился от чистых кровей твоих: темже всякий род поёт тя, владычице, умная же множества славят, яко тобою яве узреша всеми владычествующего, осуществовавшегося человеком.

Катавасія (гласъ 8-й)

Достѡйно есть яко воистинну | блажити тя Богородицу, | присноблаженную и пренепорѡчную и мать Бѡга нашего. | Честнѣйшую херувѡимъ, | и славнонѣйшую безъ сравненѡя серафѡимъ, | безъ ислѣненѡя Бѡга Слова рѡждшую, || сущую Богородицу тя величаемъ.

Свѣтый Бѡже, свѣтый Крѣпкий, свѣтый Безсмѣртный, помѡлуй насъ. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistameidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jorapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

JUHLAN TROPARI

tai seuraavat troparit (6.säv.)

Armahda meitä, Herra, armahda meitä, | sillä emme taida itseämme millään puolustaa, | vaan tämän rukouksen sinulle, valtiaalle Herralle, me syntiset kannamme: || ”Armahda meitä.”

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: святыи, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя твое, да придет царствие твое, да будет воля твоя, яко на небеси и на земли. хлеб наш насущный дждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

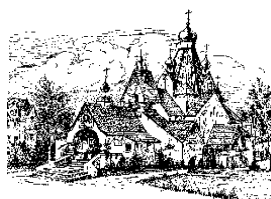
Иже твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Аминь.

ТРОПАРЬ ДНЕ

иже есть праздник, иже же ни, сла (гласъ 5)

Помилуй нас Господи, помилуй нас: | всякаго бо ответа недоумюще, | сию ти молитву грешнии приносимъ: || помилуй нас.



Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: святыи, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя твое, да придет царствие твое, да будет воля твоя, яко на небеси и на земли. хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иже твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Аминь.

ТРОПАРЬ ДНЕ

иже есть праздник, иже же ни, сия (гласъ бй)

Помилуй нас Господи, помилуй нас: | всякаго бо ответа недоумюще, | сию ти молитву яко владыце грешнии приносимъ: || помилуй нас.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle. | Herra, armahda meitä, | sillä sinuun me turvaamme. | Älä vihastu kovasti meihin | äläkä muista meidän rikoksiamme, | vaan katso nyt laupiaasti puoleemme | ja päästä meidät vihollisistamme, | sillä sinä olet meidän Jumalamme, | ja me olemme sinun kansaasi. | Kaikki olemme sinun kättesi tekoja, || ja sinun nimeäsi me avuksi huudamme.

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen. | Armon ovet avaa meille, siunattu Jumalansyntyttäjä, | ettemme toivoessamme sinuun hukkuisi, | vaan pääsimme sinun kauttasi hädästä, || sillä sinä olet kristikunnan pelastus.

Herra, armahda. (40)

Munkki Paavalin rukous

Tahraton, turmeltumaton, nuhtetton, puhdas, viaton Neitsyt, Jumalan morsian, valtiatar, sinä olet ihmeellisen synnyttämisesi kautta yhdistänyt Jumalan Sanan ihmisten kanssa, ja liittänyt ihmissuvun hylätyn luonnon taivaallisiin olentoihin. Sinä, toivottomien ainoa toivo ja taistelevien auttaja, luoksesi rientävien altis puolustaja, kaikkien kristittyjen turva. Älä inhoa minua syntistä ja kirouksen alaista, joka olen saattanut itseni pahoilla ajatuksilla, sanoilla ja teoilla kokonaan kelvottomaksi, ja välinpitämättömästi ajautunut tämän elämän huuman orjaksi. Sinä, ihmisiä rakastavan Jumalan äiti, ole ihmisrakkaudessa laupias minulle, paheelliselle ja kunnianttomalle, ja ota vastaan rukous syntisiltä huuliltani.

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху. | Гдѣи, помилуй нас: | на тѣ бо ѡповѣхомъ, | не прогнѣвайся на ны сѣлѹ, | ниже помани беззаконїи нашихъ: | но призири и нынѣ ѡквѣлоубренъ, | и избави ны ѿ врагъ нашихъ: | ты бо еси Богъ нашъ, | и мы людіе твои, | вси дѣла рѣкѹ твою, || и ѡмла твоѣ призываемъ.

И нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѹвъ, аминь. | Милосердіа двѣри ѡвѣрзи намъ благословенна Богородице, | надѣющїися на тѣ да не погѣнемъ, | но да избавимся тобою ѡ бедъ: || ты бо еси спїтїе рѣда хрїтіанскаго.

Гдѣи, помилуй. (40)

Молитва монаха Павла

Нескверная, неблазная, нетленная, пречистая, чистая Дево, богоневесто владычице, яже Бога Слова человеком преславным твоим рождеством соединившая, и отринувшееся естество рода нашего немнымым совоздвплывшая: яже ненадежных единая надежда, и боримых помощи, готовое заступление к тебе притекающих, и всех христиан прибежище. Не гнушайся мене грешнаго, сквернаго, скверными помыслы, и словесы, и деяньми всего себе непотребна сотворша, и разумом ленности сластей жития раба бывша: но яко человеколюбиваго бѣ мати, члвкколѣбенѣ ѡмилосердїа ѡ мнѣ грѣшнѣмъ и блданѣмъ, и прїимїи моѣ, еже ѡ скверныхъ ѡстѣнъ приносїмое тебѣ молѣнїе:

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху. | Господи, помилуй нас: | на ты бо уповахом, | не прогнавайся на ны зело, | ниже помяни беззаконїи нашихъ: | но призири и ныне яко благоутробен, | и избави ны от врагъ нашихъ: | ты бо еси Бог наш, | и мы людіе твой, | вси дела руку твоею, | и имя твое призываем.

И нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣки веков, аминь. | Милосердіа двѣри отвѣрзи намъ благословенна Богородице, | надѣющїися на ты да не погѣбнем, | но да избавимся тобою от бедъ: || ты бо еси спасѣние рода хрїстіанскаго.

Господи, помилуй. (40)

Молитва монаха Павла

Нескверная, неблазная, нетленная, пречистая, чистая Дево, богоневесто владычице, яже Бога Слова человеком преславным твоим рождеством соединившая, и отринувшееся естество рода нашего небесным совокупльшая: яже ненадежных единая надежда, и боримых помощи, готовое заступление к тебе притекающих, и всех христиан прибежище. Не гнушайся мене грешнаго, сквернаго, скверными помыслы, и словесы, и деяньми всего себе непотребна сотворша, и разумом ленности сластей жития раба бывша: но яко человеколюбиваго Бога Мати, человеколюбне умилосердїа о мне грешнем и блуднем, и прими мое, еже от скверных устен приносимое тебе молѣние:

Käyttäen äidinrohkeuttasi rukoile Poikaasi, meidän Valtiastamme ja Herraamme, että hän avaisi minullekin rakkautta ja laupeutta uhkuvan sisimpänsä, ja unohtaan lukemattomat rikkomukseni taituttaisi minut katumukseen ja käskyjensä uskolliseksi täyttäjäksi.

Ole aina lähelläni, sinä, laupias, sääliväinen ja hyväsydäminen, auta ja puolusta minua tämän elämän aikana, torju vastustajan hyökkäykset, ja johdata minut pelastukseen. Lähtöni hetkellä hoiavaa kurjaa sieluani ja karkota kauas kavalien pahojen henkien pimeät hahmot. Pelättävänä tuomiopäivänä päästä minut iankaikkisesta kadotuksesta, ja tee minut Poikasi, meidän Jumalamme, sanomattoman kunnian perilliseksi.

Valtiattareni, Jumalansynnyttäjä, sinun esirukouksellasi ja puolustuksellasi minä voin tulla osalliseksi ainosyntyisen Poikasi, Herraamme, Jumalamme, ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, armosta ja ihmisrakkaudesta. Hänelle, hänen aluttomalle Isälleen ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengelleen ylistys, kunnia ja palvonta nyt ja aina ja iankaikkiseen iankaikkiseen. Amen.

и твоєго сїна, и нашего влѣкѹ и гда, мѣрнее твоє дерзновѣнїе ѹпотре- блѹючи, моли, да ѡверзетъ и мнѣ члвѣколюбныа ѹтробы своеа блгогнїа, и презрѣвъ моа безчисленнаа прегрѣшенїа, ѡвертитъ ма къ покаанїю, и своихъ заповѣдей дѣлателя искусна явитъ ма.

и предстѣни мнѣ прїсно, ѹбо млтвїала, и млрдлаа, и блголюбївала, въ настоящемъ ѹбо житїи теплаа предстѣтельнице и помощнице, сопротивныхъ нашествїа ѡгонѹючи, и ко спїсєнїю наставляючи ма: и во время исхода моего ѡкааннѹю мою дшѹ соблюдаючи, и темныа зраки лукавыхъ вѣсѡвъ далече ѡ неа ѡгонѹючи: въ страшный же день сдѣа вѣчныа ма и забавлѹючи мѹки, и неизреченныа славы твоегѹ сїна и бга нашего наследника ма пока- зѹючи.

Юже и да ѹлѹчѹ влѣще моа, пресѣаа вѣе, твоимъ ходатайствомъ и заступленїемъ блгодѣтїю и члвѣколюбїемъ єдинороднагѹ сїна твоегѹ, гда и бга и спїса нашего иїса хрїта: емѹже подобаетъ всякаа слава, честь и поклонѣнїе, со безначальнымъ єгѹ оцѣмъ, и пресѣтымъ, и блгїмъ, и животворящимъ єгѹ дхѹмъ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

И твоего Сына, и нашего Владыку и Господа, матернее твоё дерзновение употребляючи, моли, да отверзет и мне человеколюбныя утробы своей благости, и презрев моя безчисленная прегрешения, обратит мя к покаянию, и своих заповедей делателя искусна явит мя.

И предстани мне присно, яко милостивая, и милосердая, и благолюбивая, в настоящем убо житий теплая предстательнице и помощнице, сопротивных нашествия отгоняючи, и ко спасению наставляючи мя: и во время исхода моего окаянную мою душу соблюдаючи, и темныя зраки лукавых бесов далече от нея отгоняючи: в страшный же день суда вечныя мя избавляючи муки, и неизреченныя славы твоего Сына и Бога нашего наследника мя показуючи.

Юже и да улучу владычице моя, пресвятая Богородице, твоим ходатайством и заступлением благодатию и человеколюбием единороднаго Сына твоего, Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа: емуже подобает всякая слава, честь и поклонение, со безначальным его Отцем, и пресвятым, и благим, и животворящим его Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.



Aamulla

Pyhien isiemme esirukouksien tähden, Herra, Jeesus, Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä. Amen.

Kunnia olkoon sinulle meidän Jumalamme, kunnia sinulle.

Taivaallinen Kuningas, Lohduttaja, totuuden Henki, joka paikassa oleva ja kaikki täyttävä, hyvyyden lähde ja elämänantaja, tule ja asu meissä ja puhdistu meidän kaikesta synnin pahuudesta sekä pelasta, oi, Hyvä, meidän sielumme.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistu meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä joka-päiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Завтра

Молтвами сѣтыхъ отѣцъ нашихъ, гдѣи ѿсе хрѣте, вѣже нашъ, помилуй насъ. Амѣнь.

Слава тебѣ вѣже нашъ, слава тебѣ.

Црѣю небный, оутѣшителю, душе истинны, иже вездѣ сый, и вса истина, сокровище благихъ и жизни подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси Блаже, души наша.

Святый вѣже, сѣтый крепкий, сѣтый безсмертный, помилуй насъ. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, амѣнь.

Пресвятая троице, помилуй насъ: гдѣи, очисти грехи наша: владыко, прости беззакония наша: сѣтый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Гдѣи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, амѣнь.

Отче нашъ, иже еси на небесехъ, да святится имя твоё, да приидетъ царствие твоё, да будетъ воля твоя, яко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушение, но избави насъ от лукаваго.

Утром

Молтвами святыхъ отѣцъ нашихъ, Господи Иисусе Христе, Боже нашъ, помилуй насъ. Амѣнь.

Слава тебѣ Боже нашъ, слава тебѣ.

Царю небесный, утешителю, Душе истины, иже вездѣ сый, и вся исполняяй, сокровище благихъ и жизни подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси Блаже, души наша.

Святый Боже, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй насъ. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: святый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Амѣнь.

Отче нашъ, иже еси на небесехъ, да святится имя твоё, да приидетъ царствие твоё, да будетъ воля твоя, яко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушение, но избави насъ от лукаваго.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Herra, armahda. (12)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Tulkaa, kumartakaamme meidän Kuningastamme Jumalaa.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme itse Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

И́акв твоѣ єсть црѣтво, и сила, и слава, оца и сына и ст҃аго д҃ха, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ.

А́минь.

Гд҃и, помилуй. (12)

Слава оцѣ, и сн҃у, и ст҃ому д҃ху, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

Приидите, поклонимся цр҃еви нашему бг҃у.

Приидите, поклонимся и припадём хр҃исту, цр҃еви нашему бг҃у.

Приидите, поклонимся и припадём самому хр҃исту, цр҃еви и бг҃у нашему.

Яко твоё есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Psalmi 23

Herra on minun paimeneni, ei minulta mitään puutu. Hän vie minut vihreille niityille, hän johtaa minut vetten ääreen, siellä saan levätä. Hän virvoittaa minun sieluni, hän ohjaa minua oikeaa tietä nimensä kunnian tähden. Vaikka minä kulkisin pimeässä laaksossa, en pelkäisi mitään pahaa, sillä sinä olet minun kanssani. Sinä suojelet minua kädelläsi, johdatat paimensauvallasi. Sinä katat minulle pöydän vihollisteni silmien eteen. Sinä voitelet pääni tuoksuvalla öljyllä, ja minun maljani on ylitsevuotavainen. Sinun hyvytesi ja rakkautesi ympäröi minut kaikkina elämäni päivinä, ja minä saan asua Herran huoneessa päivieni loppuun asti.

Псаломъ къв

Гд҃ь пасѣтъ мѧ, и ничтѡже мѧ лишитъ. На мѣстѣ злачнѣ, тамъ всели мѧ, на водѣ покойнѣ воспитѧ мѧ. Д҃шу мою ѡбрати, настави мѧ на стези правды, имене ради своего. Ище во и поидѣ среди сѣни смертныа, не ѡбоюся зла, иакъ ты со мною єси: жѣзла твоѧ и палица твоѧ, та мѧ ѡтчѣшиста. Ѳготовавля єси предо мною трапѣзу сопротивъ стѣжающимъ мнѣ: ѡмаститля єси єлемъ главѣ мою, и чаша твоѧ ѡповѧющи мѧ, иакъ державна. И мѧть твоѧ поженѣтъ мѧ всѧ дни животѧ моего, и єже вселити мѧ въ домъ гд҃ень въ долготѣ днѧи.

Псалом 22

Господь пасёт мя, и ничтоже мя лишит. На месте злачне, тамо всели мя, на воде покойне воспитѧ мя. Душу мою обрати, настави мя на стези правды, имене ради своего. Аще бо и поиду посреде сѣни смертныа, не убоюся зла, яко ты со мною еси: жезл твой и палица твоя, та мя утѣшиста. Уготовал еси предо мною трапѣзу сопротивъ мнѣ: умастил еси елемом главу мою, и чаша твоя уповаючи мя, яко державна. И милость твоя поженѣтъ мя вся дни живота моего, и еже вселити мѧ въ домъ господень въ долготу днѧи.

Psalmi 24

Herran on maa ja kaikki mitä siinä on, maanpiiri ja ne jotka siinä asuvat. Hän on sen perustanut merien päälle, kiinnittänyt lujasti virtojen ylle. Kuka saa nousta Herran vuorelle, kuka astua pyhään paikkaan? Se, jolla on viattomat kädet ja puhdas sydän, joka ei valheellisesti vetoa Herraan eikä vannoo vääryyttä. Hänelle Herra suo siunauksensa, pelastuksen Jumala katsoo hänet vanhurskaaksi. Tässä me olemme, kansa joka pyrkii luoksesi, joka etsii kasvojasi, Jaakobin Jumala. Kohotkaa korkeiksi, portit, avartukaa, ikiaikaiset ovet. Kirkkauden kuningas tulee. Kuka on kirkkauden kuningas? Hän on Herra, väkevä ja voimallinen. Hän on Herra, voiton sankari. Kohotkaa korkeiksi, portit, avartukaa, ikiaikaiset ovet. Kirkkauden kuningas tulee. Kuka on kirkkauden kuningas? Kirkkauden kuningas on Herra Sebaot.

Psalmi 116:10–19

Minä uskon, ja siksi puhun. Olin tuhon partaalla. Hädän hetkellä minä näin: ihmisiin ei ole luottamista. Kuinka voisin maksaa Herralle sen, minkä hän on hyväkseni tehnyt? Minä kohotan uhrimaljan ja kiitän Herraa, pelastajaani. Minkä olen hänelle luvannut, sen teen, teen sen hänen kansansa nähden. Kallis on Herran silmissä hänen uskollistensa henki. Herra, kuule minua, palvelijaasi. Olen palvelijasi, sinun palvelijattaresi poika. Sinä olet katkaissut kahleeni. Herra, minä uhraan sinulle kiitosuhrin ja ylistän sinun nimeäsi. Minkä olen Herralle luvannut, sen teen, teen sen hänen kansansa nähden. Herran temppelin esipihalla, sinun keskelläsi, Jerusalem.

Ψαλμός 24

Гдѣна землѣ, и исполненіе еѣ, вселенная и вси живущіи на ней. Той на моряхъ основалъ ю есть и на рекѣхъ уготовалъ ю есть. Кто възидетъ на гору Гдѣню; или кто стѣнетъ на мѣстѣ стѣмъ егѡ; Неповиненъ рѣкама и чѣтъ срѣдемъ, иже не прѣлѣтъ вѣде дѡшѡ своѡ и не клѣтѣа лѣстїю искреннемѡ своемѡ: сѣй прїиметъ бгѡсловенїе ѡ гдѣ и млтвннѡ ѡ вѣа спѣа своегѡ. Сѣй родъ ищущихъ гдѣ, ищущихъ лице вѣа іаковла. Возьмите врата князи вѣаша, и вѡсмѣтитеа врата вѣчнаа: и внїдетъ црѣь славы. Кто ѣсть сѣй црѣь славы; гдѣ крѣпокъ и силенъ, гдѣ силенъ въ браннѣ. Возьмите врата князи вѣаша, и возьмитеа врата вѣчнаа: и внїдетъ црѣь славы. Кто ѣсть сѣй црѣь славы; гдѣ силъ, той ѣсть црѣь славы.

Ψαλμός 116

Вѣровахъ, тѣмже возглаголахъ: азъ же смирихѡа сѡбѡ. Язъ же рѣхъ во иступленїи моемъ: всѣкъ члѣвкъ лѡжъ. Чтѡ воздаамъ гдѣви ѡ вѣрѣхъ, іаже воздаде ми; Чашѡ спасенїа прїиму и їма Господне призовѡ: молитвы моѡ гдѣви воздаамъ предъ всѣми людьми егѡ. Чтѣна предъ гдѣмъ смѣрть прѣбныхъ егѡ. О, гдѣ, азъ рабъ твоѡ, азъ рабъ твоѡ и сынъ рабыни твоеѡ: растерзалъ еси ѡрѣзы моѡ. Тебѣ пожрѡ жѣртвѡ хвалы, и во їма гдѣне призовѡ. Млтвы моѡ гдѣви воздаамъ предъ всѣми людьми егѡ, во двѡрѣхъ домы гдѣна, посреде тебѣ, іерлїме.

Псалом 23

Господня земля, и исполнение ея, вселенная и вси живущии на ней. Той на морях основал ю есть и на реках уготовал ю есть. Кто взыдет на гору Господню? Или кто станет на месте святем его? Неповинен руками и чист сердцем, иже не прият себе душу свою и не клятятся лестию искреннему своему: сей примет благословение от Господа и милостыню от Бога Спаса своего. Сей род ищущих Господа, ищущих лице Бога Иаковля. Возьмите врата князи ваша, и восмѣтитеся врата вечная: и внидет царь славы. Кто есть сей царь славы? Господь крепок и силен, Господь силен в брани. Возьмите врата князи ваша, и возьмитесь врата вечная: и внидет царь славы. Кто есть царь славы? Господь сил, той есть царь славы.

Псалом 115

Вѣровахъ, тѣмже возглаголахъ: азъ же смирихѡа зелѡ. Азъ же рех во иступленїи моемъ: всякъ человекъ ложъ. Что воздамъ Господеви о всехъ, яже воздаде ми? Чашу спасенїа прїиму и їма Господне призовѡ: молитвы моѡ Господеви воздамъ предъ всѣми людьми егѡ. Чѣстна предъ Господемъ смѣрть преподѡбныхъ егѡ. О, Господи, азъ рабъ твоѡ, азъ рабъ твоѡ и сынъ рабыни твоеѡ: растерзалъ еси усы моѡ. Тебѣ пожрѡ жѣртву хвалы, и во їма Господне призовѡ. Молитвы моѡ Господеви воздамъ предъ всѣми людьми егѡ, во двѡрѣхъ дому Господня, посреде тебѣ, Иерусалїме.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Halleluja, halleluja, halleluja. Kunnia olkoon sinulle, Jumala. (3)

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава тебе Боже. (3)

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава тебе Боже. (3)

Herra, armahda. (3)

Гди, помилуй. (3)

Господи, помилуй. (3)

Troparit (5.säv.)

Тропарі (гласъ ѿ)

Тропарі (гласъ 8-й)

Herra, joka olet Neitseestä syntynyt, | unohda pahat tekoni, | puhdista sydämeni | ja tee se puhtaimman ruumiisi ja veresi temppeliksi. | Älä hylkää minua kasvojesi edestä, || sillä loputon on sinun armosi.

Беззаконіа моя презри, | гди, ѿ дѣвы рождѣйся, | и сердце мое очисти, | храмъ то твоя пречистому твоему телу и крови: | ниже отрини мене ѿ твоего лица, || безъ числа имѣя велию милость.

Беззаконія моя презри, | Господи, от Дѣвы рождѣйся, | и сердце мое очисти, | храм то твоя пречистому твоему телу и крови: | ниже отрини мене от твоего лица, || безъ числа имѣя велию милость.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Kuinka minä, kelvoton, | rohkeiden tulla osalliseksi sinun pyhistä lahjoistasi? | Jos uskaltaisin lähestyä sinua kelpovien joukossa, | pukuni paljastaisi minut syylliseksi, | sillä se ei ole ehtoollisvaate, | ja niin tuottaisi perin syntiselle sielulleni tuomion. | Herra, puhdista sieluni epäpuhtaudesta ja pelasta minut, || sillä sinä olet ihmisiä rakastava.

Во причастіе святыхъ твоихъ | како дерзну недостойный; | аще во дерзну къ тебе приступить съ достойными, | хитонъ мя обличаетъ, | яко несть вечерний, | и осужденіе исходатайствую многогрешной души моеи. | Очисти, гди, скверну души моея и спаси мя, || яко челоколѣбецъ.

Во причастіе святыхъ твоихъ | како дерзну недостойный? | Аще бо дерзну к тебе приступить с достойным, | хитонъ мя обличаетъ, | яко несть вечерний, | и осужденіе исходатайствую многогрешной души моеи. | Очисти, Господи, скверну души моея и спаси мя, || яко челоколѣбецъ.

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

И ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Syntini ovat lukemattomat. | Siinun, puhdas Jumalansynnyttäjä, turvaudun pelastusta pyytäen. | Katso heikon sieluni puoleen, | ja rukoile Poikaasi, meidän Jumalaamme, | antamaan minulle anteeksi kaikki kauheat rikokseni. || Rukoile, oi, ainoa siunattu.

Многоя множества моихъ, бже, прегрешеній: | къ тебе прибегаю, чѣта, спїа требѣла: | посети немошествоущю мою душу и моли сына твоего и бга нашего | дати ми оставленіе яже содеяхъ лютыхъ, || едина бгословенна.

Многая множества моихъ, Богородице, прегрешеній: | к тебе прибегахъ, чѣстая, спасенія требую: | посети немошествоющую мою душу и моли Сына твоего и Бога нашего | дати ми оставленіе яже содеяхъ лютыхъ, || едина благословенная.



**Suuren paaston aikana
luetaan lisäksi:**

Silloin, kun kunnialliset opetuslapset jalkain pesemisen aikana ehtoollisessa valistuiivat, niin kunniaton Juudas rahanhimoa sairastaen vajosi pimeyteen, ja myi sinut, vanhurskaan Tuomarin, väärille tuomareille. Katso, rahanhimoitsija, sitä, joka rahain tähden hirtti itsensä. Pakene tuota kyltymätöntä sielua, joka opettajalleen näin julkesi tehdä. Herra, joka kaikessa olet hyvä, kunnia olkoon sinulle.

Herra, armahda. (40)

(Kumarruksia niin monta kuin haluat)

**Во сѣдѣ же и великѣю
четырѣдесѣтницѣ рцы сїе:**

Егда славнии ученицы на оумовѣнии вѣчери просвѣщахуся, тогда иуда злочестивый сребролюбіемъ недѣговавъ омрачашеся, и беззаконнымъ сдѣлавъ тебе прѣвнаго сдѣио предаеть. Виждь, имении рачителю, сихъ ради оудавленіе оупотребивша: бѣжи несѣтыя души, учителю таковаа дерзнувша. Иже о всехъ благій, Гдѣи, слава тебѣ.

Гдѣи, помилуй. (40)

(И поклѣны елико хощеши)

**Во святую и великую
четырѣдесѣтницу рцы сїе:**

Егда славнии ученицы на умоуванні вѣчери просвѣщахуся, тогда Иуда злочестивый сребролюбіемъ недѣговавъ омрачашеся, и беззаконнымъ судиямъ тебѣ прѣвнаго судию предаеть. Виждь, имении рачителю, сихъ ради удавление употребивша: бежи несѣтыя души, учителю таковаа дерзнувша. Иже о всехъ благій, Гдѣи, слава тебѣ.

Гдѣи, помилуй. (40)

(И поклѣны елико хощеши)

I.

1. Basileios Suuren rukous

Valtias, Herra, Jeesus, Kristus, meidän Jumalamme, elämän ja kuolemattomuuden lähde, kaiken näkyvän ja näkymättömän luomakunnan Luoja, aluttoman Isän iankaikkinen, aluton Poika, suuresta hyvydestäsi olet viimeisinä päivinä tullut ihmiseksi. Ja meidän kiittämättömien ja paatuneiden puolesta sinut on ristiinnaulittu ja haudattu. Verelläsi olet uudistanut synnin turmeleman luontomme. Sinä itse, kuolematon Kuningas, ota minunkin katumukseni vastaan. Kallista korvasi puoleeni ja kuule ääneni: Herra, minä olen tehnyt syntiä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinua vastaan, enkä ole otollinen katsomaan sinun kunniasi korkeuteen. Olen käyttänyt väärin hyvyttäsi, koska olen rikkonut lakiasi enkä ole noudattanut käskyjäsi.

Молѣтва великаго васіліа

Влѣко гдѣи иісе хрѣте, вже нашъ, истѣчнице жизни и безсмертіа, всеа твари видима и невидима создателю, безначальнаго Отца соприсносущный сїе собезначальный: премногіа ради бл҃гости въ послѣдніа дни въ плѣть оболкїиша, и распнїиша, и погрѣбїиша за ны неблагодѣрныа и злонравныа, и своєю кровїю обновивый растлѣвшее грѣхѣмъ естество наше: самъ, безсмертный Црїю, прїимїи и моє грѣшнаго покаїніе, и приклонїи ухо твоє мнѣ, и оуслыши глаголы моѣ. Согрѣшїихъ бо, гдѣи, согрѣшїихъ на нѣбо и предъ тобою, и нѣсмь достѣинъ воззрѣти на высотѣ славы твоєа: прогнѣвахъ бо твою бл҃гость, твою заповѣди прѣступивъ и не послушавъ твоихъ повелѣнїи.

Молѣтва Великаго Васіліа

Владыко Гдѣи Иисусе Христѣ, Бже наш, истѣчнице жизни и безсмертіа, всеа твари видима и невидима создателю, безначальнаго Отца соприсносущный Сїне собезначальный: премногіа ради бл҃гости в послѣднія дни в плѣть оболкїиша, и распнїиша, и погрѣбїиша за ны неблагодѣрныа и злонравныа, и своєю кровїю обновивый растлѣвшее грѣхѣмъ естество наше: сам, безсмертный Царю, приимїи и моє грѣшнаго покаїние, и приклонїи ухо твоє мне, и услыши глаголы моѣ. Согрѣшїихъ бо, Гдѣи, согрѣшїихъ на нѣбо и предъ тобою, и несмь достѣинъ воззрѣти на высоту славы твоєа: прогнѣвахъ бо твою бл҃гость, твоѣ заповѣди прѣступивъ и не послушавъ твоихъ повелѣній.

Mutta sinä, Herra, kärsivällinen, pitkämielinen ja ylen laupias, et ole hylännyt minua hukkumaan synteihini, vaan olet odottanut kääntymystäni. Sillä sinä, ihmisiä rakastava, olet sanonut profeettasi kautta: ”En minä tahdo, että syntinen kuolee, vaan että hän kääntyy teiltään ja saa elää.” Sinä, Herra, et tahdo hukuttaa kättesi tekoa eikä ihmisen kadotus ole sinulle mieleen, vaan sinä tahdot kaikkien pelastuvan ja löytävän totuuden. Sen tähden, vaikka en ansaitse taivasta enkä maata enkä tätä ajallista elämää, koska olen kokonaan joutunut himojeni orjaksi ja turmellut sinun kuvasi, en kadota pelastusentoivoani. Olenhan minäkin, kurja, sinun kättesi työtä, sinun luomasi. Luottaen äärettömään laupeuteesi saavun luoksesi.

Ihmisiä rakastava Kristus, ota vastaan minut niin kuin otit vastaan syntisen naisen, ryövärin, publikaanin ja tuhlaajapojan. Sinä otit harteillesi maailman synnit; sinä olet parantanut ihmisten heikkoudet. Sinä kutsut luoksesi väsyneet ja kuormien uuvuttamat ja virvoitat heidät; sinä et ole tullut kutsumaan hurskaita vaan syntisiä katumukseen. Ota kantaaksesi minunkin raskas syntitaakkani. Puhdista minut kaikesta ruumiin ja hengen saastaisuudesta, ja opeuta minua elämään pyhästi sinun pelossasi, jotta osallistuessani omatunto puhtaana pyhiin lahjoihisi tulisin pyhän ruumiisi ja veresi yhteyteen, ja sinä Isän ja Pyhän Henkesi kanssa asuisit minussa.

Но ты, гди, незлѡбивъ сый, долго-терпѣливъ же и многомѡтивъ, не предалъ еси мѧ погнѣнѣти со беззакѡнныи моиими, моего всѧчески ѡжидалъ ѡвращѣнїѧ. Ты бо реклъ еси, члвчкѡлюбче, пррѡкомъ твоимъ: ѧкъ хотѣнїемъ не хоцѣ смѣрти грѣшника, но еже ѡвертитисѧ и живѣ быти емѣ. Не хоцѣши бо, вѧко, созданиѧ твоѣю рѣкѣ погубѣти, ниже блгволиши ѡ погнѣвѣи члвчестѣи, но хоцѣши всѣмъ спѣтисѧ и въ разумъ истинный прїити. Темже и азъ, ѧще и недостѡнный есмь нбсе и земли и селъ привременныи жизни, всего себе повинѣвъ грѣхѣ, и сластѣмъ порабѡтивъ, и твоѡ ѡсквернївъ ѡбразъ: но творѣнїе и созданиѣ твоѣ бывъ, не ѡчлаваю се егѡ спнїѧ ѡкаанныи, на твоѣ же безмѣрноѣ блгѡдѣтрѡбіѣ дерзѧ прїхождѣ.

Прїимї ѡубо и менѣ, члвчкѡлюбче гди, ѧкоже влѧднїцѣ, ѧкъ разбѡйника, ѧкъ мытарѧ и ѧкъ влѧднаго: и возъмї мое тѧжкое время грѣхѡвъ, грѣхъ взѣмлай мїра и нѣмоци члвччскїѧ исцѣллай, трѣжданищыиѧ и ѡвременныи къ себе прїзывай и ѡпокоевай, не прїшедый прїзвати прѣвныи, но грѣшныи на покалнїе: и ѡчти мѧ ѡ всѧкїѧ скверныи плѡти и дѡѧ, и наѡчи мѧ совершати стѣиню во стѣстѣ твоѣмъ: ѧкъ да чѣтымъ евѣдѣнїемъ совѣсти моеѧ стѣинъ твоихъ часть прїемла, соединїсѧ стѡмѣ тѣлѣ твоѣмѣ и крѡви и имѣю тебе во мнѣ живѣща и пребывающа, со оцѣмъ и стѣымъ твоимъ дхѡмъ.

Но ты, Гѡсподи, незлѡбивъ сый, долготерпеливъ же и многомїлостивъ, не предал еси мя погнѣнѣти со беззакѡнныи моими, моего всѧчески ожидаѧ обращѣнїѧ. Ты бо рекл еси, человеколѡбче, прорѡком твоимъ: ѧко хотѣнїем не хоцѣ смѣрти грѣшника, но еже обратїтисѧ и живѣ быти емѣ. Не хоцѣши бо, Владыко, созданиѧ твоѣю рукѣ погубѣти, ниже благоволиши о погнѣбели члвчестей, но хоцѣши всемъ спастїся и в разум истинный прїити. Темже и азъ, аще и недостѡин есмь небесѣ и земли и сеѧ привременныи жизни, всего себе повинѣвъ грехѣ, и сластѣмъ порабѡтив, и твоѡ осквернївъ образъ: но творѣнїе и созданиѣ твоѣ быв, не отчаяваю своего спасѣнїѧ окаанныи, на твоѣ же безсмѣрное благоутрѡбіѣ дерзѧ прїхождѣ.

Прїимї ѡубо и менѣ, человеколѡбче Гѡсподи, ѧкоже блуднїцу, ѧко разбѡйника, ѧко мытарѧ и ѧко блѣднаго: и возъмї мое тѧжкое бремя грехѡвъ, грехъ взѣмлай мїра и нѣмоци члвччскїѧ исцѣляѧ, труждающыѧ и обременѣнныѧ къ себе прїзывай и упокуевай, не прїшедый прїзвати прѣвѣдныѧ, но грѣшныѧ на покаянїе: и очисти мя от всѧкїѧ скверныи плѡти и дѡха, и научи мя совершати святїню во стѣстѣ твоѣмъ: ѧко да чїстымъ свѣденїемъ совѣсти моеѧ святїнь твоихъ часть прїемля, соединїюся святѡму тѣлу твоѣму и крѡви и имѣю тебѣ во мнѣ живѣща и пребывающа, со Отцѣмъ и Святѣмъ твоимъ Дѡхомъ.

Herra, Jeesus, Kristus, minun Jumalani, sinun puhtaimpien ja ja eläväksi tekevien salaisuusiesi osallisuus älköön tulko minulle tuomioksi. Suo, ettei sieluni ja ruumiini sairastuisi, vaikka osallistun kelvottomasti salaisuuksiisi. Anna minun viimeiseen hengähdykseen asti tuomiotta osallistua pyhiin lahjoihisi Pyhän Hengen yhteydeksi, johdatukseksi iankaikkiseen elämään, otolliseksi puolustukseksi pelättävän tuomioistuimesi edessä, jotta minäkin pääsisin kaikkien valittujesi kanssa osalliseksi ehtymättömistä hyvyyksistä, jotka sinä, Herra, olet valmistanut sinua ylistäville. Amen.

Ѣи, гдѣи иісе хрѣте, бже мой, и да не въ судъ ми вѣдетъ причащїе пречыхъ и животворящихъ таинъ твоихъ, ниже да немощенъ буду душею же и теломъ, ѡ еже недостойнѣ тѣмъ причащатисѧ: но даждь ми даже до конечнаго моего исдыханїа неосужденно воспримати часть святыхъ твоихъ, въ духа свѣтаго общенїе, въ напутїе живота вѣчнаго и во благопрїятенъ отвѣтъ на страшнемъ судищи твоёмъ: яко да и азъ со всеми избранными твоими общникъ буду нетленныхъ твоихъ благъ, яже уготовалъ еси любящимъ тя, гдѣи: въ нихже препрославленъ еси во вѣки. Амѣнь.

Ей, Господи Иисусе Христе, Боже мой, и да не в суд ми будет причащение пречистых и животворящих таин твоих, ниже да немощен буду душею же и телом, от еже недостойне тем причащаться: но даждь ми даже до конечного моего исдыхания неосужденно воспримати часть святых твоих, в Духа Святаго общение, в напутие живота вечного и во благоприятен ответ на страшнем судищи твоём: яко да и аз со всеми избранными твоими общник буду нетленных твоих благ, яже уготовал еси любящим тя, Господи: в нихже препрославлен еси во веки. Амѣнь.

2.

Johannes Krysostomoksen rukous

Herra, minun Jumalani, tiedän, etten ole otollinen enkä kelvollinen saapuaksesi kattoni alle, sieluni majaan, sillä se on aivan autio ja sortumaisillaan, etkä löydä minusta kelvollista paikkaa, johon pääsi kallistaisit. Mutta koska sinä olet meidän tähtemme ylhäältä alentunut, laskeudu minunkin alhaiseen tilaani. Niin kuin suostuit makaamaan luolassa järjettömäin eläinten seimessä, suostu saapumaan minunkin järjettömän sieluni seimeen ja tahrautuneeseen ruumiiseeni. Niin kuin katsoit soveliaaksi astua spitaalia sairastaneen Simonin taloon ja aterioida yhdessä syntisten kanssa, suostu astumaan minunkin, alhaisen, spitaalisen ja syntisen sieluni huoneeseen. Koska et ajanut luotasi minun kaltaistani syntistä naista, joka lähestyi sinua ja koski sinuun, ☩

Жїтва іванна златоустаго

Гдѣи бже мой, вѣмъ, яко несть достоинъ, ниже доволенъ, да подъ кровъ внїдешн храма души моея, занеже весь пался есть, и не имашн во мнѣ мѣста достойна, еже главѣ поклонити: но якоже съ высоты насъ ради смирилъ еси себе, смирилъ и нынѣ смиренїю моему: и якоже воспрїалъ еси въ вертепѣ и въ яслехъ безсловесныхъ возлеши, сїце воспрїмн и въ яслехъ безсловесныхъ моея души, и во ѡскверненное мое тѣло внїти: и якоже не недостойнъ еси внїти и свечерѣти со грѣшники въ домъ сімѡна прокаженнаго, такъ и зованн внїти и въ домъ смиренныхъ моея души, прокаженныхъ и грѣшныхъ: и якоже не ѡриндлъ еси подобную мнѣ влданїцѣ и грѣшнѣ, пришѣдшѣ и прикоснѣвшѣмъ тебѣ, ☩

Молїтва Иоанна Златоустаго

Господи Боже мой, вѣм, яко несть достоин, ниже доволен, да подъ кров внїдешн храма души моея, занеже весь пуст и пался есть, и не имашн во мене мѣста достойна, еже главѣ поклонити: но якоже с высоты нас ради смирил еси себе, смирился и ныне смиренїю моему: и якоже воспрїал еси в вертепе и в яслехъ безсловесныхъ возлеши, сїце воспрїмн и в яслехъ безсловесныхъ моея души, и во оскверненное мое тѣло внїти. И якоже не недостойн еси внїти и свечерѣти со грѣшники в домъ Сїмона прокаженнаго, тако изволи внїти и в дом смиренныхъ моея души, прокаженныхъ и грѣшныхъ: и якоже не отринул еси подобную мне блудницу и грѣшную, пришѣдшую и прикоснѣвшуюся тебѣ, ☩

3.

**Simeon Metafrastiksen
rukous**

Ainoa puhdas, viaton Herra, sinä olet säälivästä ja sanoin kuvaamattomasta ihmisrakkaudestasi ottanut kantaaksesi koko ihmisluontomme Neitseen puhtaasta verestä, sillä hän on synnyttänyt sinut ihmeellisesti, Pyhän Hengen kautta, iankaikkisen Isän hyvästä tahdosta. Kristus, Jeesus, joka otit vastaan ihmisluonnon ja eläväksi tekevät ja pelastavat kärsimykset: ristin, naulanhaavat, keihäänpiston ja kuoleman, kuoleta ruumiis-tani sielua turmelevat mielihalut.

Sinä, joka haudassa ollessasi olet kukistanut tuonelan valtakunnan, hautaa hyviin ajatuksiin minun pahat aikeeni, ja hajota pahuuden henget. Sinä, joka elämää kantavalla ylösnousemuksellasi olet kolmantena päivänä herättänyt langenneen esi-isämme, herätä minut, syntiin vajonnut, ja anna minulle oikea katumuksen mieli.

Sinä, joka kunniakkaalla taivaaseen astumisellasi olet jumaloittanut omaksumasi ihmisluonnon ja korottanut sen kunniaistumelle Isän oikealle puolelle, suo minulle pyhien salaisuuksien osallisuuden kautta pelastettujen osa sinun oikealla puolellasi. Sinä, joka lohduttajahengen lähettämällä olet pyhittänyt opetuslapsesi kallisarvoiseksi astioiksi, valmista minuunkin sija hänen tulla. Sinä, joka olet tuleva tuomitsemaan oikeudenmukaisesti maailman, salli minuunkin tulla vastaan sinua, Tuomariani ja Luojaani, kun saavut pilvissä kaikkien pyhiesi kanssa, ☩

Молтва сѹмеѡна метафраста

ЕДИНЕ ЧИТЫЙ И НЕТАЛЕННЫЙ ГДН, ЗА НЕИЗРЕЧЕННЮ МЛТЬ ЧЛВЪКОЛЮБИА НАШЕ ВСЕ ВОСПРИЕМЫЙ СМЕШЕНИЕ Ѡ ЧТЫХЪ И ДѢВСТВЕННЫХЪ КРОВЕЙ ПАЧЕ ЕСТЕСТВА РОЖДАША ТЯ, ДХА БОЖЕСТВЕННАГО НАШЕСТВИЕМЪ И БЛГОВОЛЕНІЕМЪ ОЦА ПРНОСДШНАГО, ХРІТЕ ИІСЕ, ПРЕМДРОСТЕ ВЖІА, И МІРЕ, И СИЛО: ТВОИМЪ ВОСПРІАТІЕМЪ ЖИВОТВОРДЦАА И СПІТЕЛНАА СТРАДАНІА ВОСПРИЕМЫЙ, КРЪТЪ, ГВѢЗДА, КОПІЕ, СМЕРТЬ, ОУМЕРТВІ МОА ДУШЕТАЛЕННЫА СТРАСТИ ТѢЛЕСНЫА.

ПОГРЕБЕНІЕМЪ ТВОИМЪ АДОВА ПЛЕНІВЫЙ ЦРЪТВІА, ПОГРЕБИ МОА БЛГІМИ ПѢМЫСЛЫ ЛУКАВАА СОВѢТОВАНІА И ЛУКАВСТІА ДХИ РАЗОРИ. ТРИДНѢВНЫМЪ ТВОИМЪ И ЖИВОНОСНЫМЪ ВОСКРІЕНІЕМЪ ПАДШАГО ПРАОЦА ВОЗСТАВІВЫЙ, ВОЗСТАВІ МЯ ГРЕХОМЪ ПОПОЛЗШАГОСА, ѠБРАЗЫ МНѢ ПОКААНІА ПРЕДЛАГАА.

ПРЕСЛАВНЫМЪ ТВОИМЪ ВОЗНЕСЕНІЕМЪ ПЛОТСКѢ ѠБОЖІВЫЙ ВОСПРІАТІЕ, И СІЕ ДЕСНЫМЪ ОЦА СѢДКНІЕМЪ ПОЧТЫЙ, СПОДОБИ МЯ ПРИЧАСТІЕМЪ СТЫХЪ ТВОИХЪ ТАИНА ДЕСНЮ ЧАСТЬ СПІАЕМЫХЪ ПОЛУЧИТИ. СНИТІЕМЪ ОУТѢШИТЕЛА ТВОЕГО ДХА СОСУДА ЧТНЫ СЦѢННЫА ТВОА ОУЧЕНИКИ СОДѢЛАВЫЙ, ПРИАТЕЛИЩЕ И МЕНЕ ПОКАЖИ ТОГО ПРИШЕСТВІА. ХОТЯЙ ПАКИ ПРИТИ СУДИТИ ВСЕЛЕННЕЙ ПРАВДОЮ, БЛАГОВОЛІ И МНЕ УСРѢСТИ ТЯ НА ОБЛАЦЕХ, СУДИЮ И СОЗДАТЕЛА МОЕГО, СО ВСѢМИ СТЫМИ ТВОИМИ: ☩

**Молітва
Симеона Метафраста**

Едине чистый и нетленный Господи, за неизреченную милость человеколюбия наше все восприемый смешение от чистых и девственных кровей паче естества рождаши ты, Духа божественного нашествием и благоволением Отца присносущного, Христе Иисусе, премудросте Божия, и мире, и силе: твоим восприятием животворящая и спасительная страдания восприемый, крест, гвѣздя, копие, смерть, умертви моя душетленные страсти телесныя.

Погребением твоим адова пленивый царствия, погребі моя благими помыслы лукавая советования и лукавствия дѹхи разорі. Триднѣвным твоим и живоносным воскресением падшаго прѡотца возставивый, возстави мя грехом поползшагося, образы мне покаяния предлагая.

Преславным твоим вознесением плотское обоживый восприятие, и сие десным Отца седением почтѣй, сподоби мя причастием святых твоих тайн десную часть спасаемых получитьи. Снѣтием утѣшителя твоего Дѹха сосуды чѣстны священныя твоя ученики соделавый, приятелище и мене покажи того пришествія. Хотяй паки приити судити вселенней правдою, благоволи и мне усрѣсти ты на облацех, судио и создателя моего, со всеми святыми твоими: ☩

jotta sanoin ja veisuin lakkaamatta ylistäisin sinua, sekä alutonta Isääsi, ja pyhintä, hyvää ja eläväksi tekevää Henkeäsi nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

ДА БЕЗКОНЕЧНО СЛАВОСЛОВЛЮ И ВОСПЕВАЮ ТЯ, СО БЕЗНАЧАЛЬНЫМ ТВОИМ ОЦЕМ, И ПРЕСВЯТЫМ И БЛАГИМ И ЖИВОТВОРЯЩИМ ТВОИМ ДУХОМ, НЫНЕ И ПРИСНО И ВО ВЕКИ ВЕКОВЪ. АМИНЬ.

да безконечно славословлю и воспеваю тя, со безначальным твоим Отцем, и пресвятым и благим и животворящим твоим Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.



Sama

Тогожде

Тогожде

Kristus, Jumala, seison sinun pyhän alttarisi ääressä kuin pelättävän, puolueettoman tuomioistujesi edessä, ja otan vastaan tuomion tehden tiliä kaikista teoistani. Ennen kuin tuomiopäivä on koittanutkaan, seison sinun ja pelättävien, pyhien enkeliesi edessä, ja omantuntoni nöyryyttämänä tuon nähtäväksesi pahat ja laittomat tekoni kertoen ja paljastaen ne. Herra, katso minun, viheliäisen, puoleen ja anna kaikki syntini anteeksi.

Яко на страшнем твоём и нелицеприёмнем предстои судилищи, Христэ Божэ, и осуждения подъямля, и слово творя о содеянных мною злых: сице днесь, прежде даже не прити днэви осуждения моего, оу стáгw твоегò жéртвенника предстоò пред тобою и предъ страшными и святаими англы твоими, преклоненъ ѿ своеò совети, приношò лóквaлa моò и беззаконнаò дéлaлa, явлáлa сá и ѿбличáлa. Виждь, гдè, смиренíе моè, и ѿста̀ви всà грѣхà моò:

Яко на страшнем твоём и нелицеприёмнем предстои судилищи, Христэ Божэ, и осуждения подъямля, и слово творя о содеянных мною злых: сице днесь, прежде даже не прити днэви осуждения моего, у святаго твоего жéртвенника предстою предъ тобою и предъ страшными и святыми ангелы твоими, преклонён от своей совести, приношу лукавая моя и беззаконная деяния, являяя сия и обличаяя. Виждь, Господи, смирение моё, и остави вся грехи моя.

Katso, rikokseni ovat lukuisamat kuin päässäni on hiuksia. Onko mitään paha, johon en olisi ryhtynyt? Onko syntiä, jota en olisi tehnyt, pahuutta, jota en olisi sielussani vaalinut? Sillä olen tehnyt paljon paha, olen langennut ylpeyteen, vallanhimoon, syrjintään, kerskailuun, panetteluun, soimaamiseen, turhanpuhumiseen, sopimattomaan nauruun, itserakkauteen, kunnianhimoon, vääryyteen. Joka ainoan tunteeni, joka ainoan jäseneni olen tahranut, turmellut, särkenyt. Olen kokonaan ollut paholaisen välikappaleena. Minä tiedän, Herra, että rikosteni voima käy yli voimieni, mutta ääretön on sinun rakkautesi, eikä yksikään synti voita sinun rakkauttasi ihmisiä kohtaan.

Виждь, яко умножишася паче власъ главы моеò беззаконíа моò. Кòе оу̀же не содéахъ зло; кíи грѣхъ не сотворíхъ; кòе зло не вообразíхъ въ душí моèй; Оу̀же бо и дéла содéахъ гòрдость, кичéнíе, оу̀корéнíе, празднослòвíе, смѣхъ неподòбный, самолю́бíе, славолю́бíе, неправдa: всàкое моè чúвство и всàкíи оу̀дъ ѿсквернíхъ, растлíхъ, непотрéбенъ сотворíхъ, дéлателище бывъ всàчески дíаволе. И вѣмъ, гдè, я́кw беззаконíа моò превзыдòша главú моò: но безмéрно е́сть мнòжество щедрòтъ твоíхъ, и млть неизречéнна незлòбивыа твоèò блáгости, и не́сть грѣхъ побéждáющъ члòвекòлюбíе твоè.

Виждь, яко умножишася паче влас главы моей беззакония моя. Кòе убо не содеях зло? Кий грех не сотворих? Кòе зло не вообразих в души моей? Уже бо и дéлы содеях гòрдость, кичéние, укорéние, празднослòвие, смех неподòбный, самолю́бие, славолю́бие, неправду: всякое моё чúвство и всякий удоскверних, растлих, непотрéбен сотворих, дéлателище бывъ всячески дíаволе. И вем, Господи, яко беззакония моя превзыдоша главу мою: но безмéрно есть мнòжество щедрòт твоих, и мíлость неизречéнна незлòбивыа твоеò благасти, и несть грех побеждающъ чловеколюбие твоё.

Sen tähden, ihmeellinen Kuningas, kärsivällinen Herra, osoita minullekin, syntiselle, loppumaton armosi, ilmaise laupeutesi voima, näytä lempeän armeliaisuutesi lujuus, ja ota vastaan minut, katuva syntinen. Ota vastaan minut, niin kuin otit vastaan tuhlaajapojan, ryöväarin ja syntisen naisen.

Ota vastaan minut, joka olen rajattomasti sanoilla ja teoilla, pahoilla pyyteillä ja mielettömillä ajatuksilla tehnyt syntiä sinua vastaan. Niin kuin otit vastaan yhdennellätoista hetkellä työhön saapuneet, jotka eivät ansainneet mitään, ota vastaan minutkin, syntinen, sillä minä olen tehnyt paljon syntiä ja turmellut itseni. Olen murehdittanut sinun Pyhän Henkesi, olen katkeroitannut ihmisiä rakastavan sydämesi teoilani, sanoillani ja ajatuksillani, päivällä ja yöllä, julkisesti ja salaa, tahallani ja tahtomattani. Tiedän, että sinä asetat syntini eteeni sellaisinaan ja vaadit minua vastaamaan joka synnistä, jonka olen tahallani tehnyt.

Mutta, Herra, älä tuomitse minua vihassasi äläkä kiiuvaudessasi minua kurita. Herra, armahda minua, sillä olen heikko. Armahda minua ennen kaikkea siksi, että olen sinun luotusi. Sinä, Herra, olet istuttanut minuun pelkosi, mutta minä olen pahoin tehnyt sinun edessäsi. Sinua, sinua vastaan olen rikkonut, mutta rukoilen sinua: ”Älä vaadi palvelijaasi tuomiolle, sillä jos sinä, Herra, pidät mielessäsi synnit, Herra, kuka silloin kestää?”

Тѣмже, пречудный Црю, незлбыве гди, оудивн и на мнѣ грѣшнѣмъ мѣти твоѡ, покажи блгости твоєѡ силѣ, и яви крѣпость блгобрѡнагв мѡрдѡл твоєгѡ, и ѡбращающася прїимн мѡ грѣшнаго. Прїимн мѡ, якоже прїѡлз еси блуднаго, разбѡйника, блудницѣ:

прїимн мѡ, пребезмѣрнѣ и слѡвомъ и дѣломъ, и похотїю безмѣстною, и помышлѣнїемъ безсловеснымъ согрѣшївса тебѣ. И якоже во единадесятыи часъ прїшедшихъ прїѡлз еси, ничтѡже достѡйно содѣлавшихъ, такъ прїимн и менѣ грѣшнаго: многѡ во согрѣшїхъ, и ѡсквернїхса, и ѡпечаїхъ дѡха твоєгѡ Святѡго, и огорчїхъ человеколїбную утрѡбу твою и дѣломъ и слѡвомъ и помышлѣнїемъ, въ ноцїи и во дни, явлѣннѣ же и неявлѣннѣ, волею же и неволею. И вѣмъ, такъ предѣставши грѣхї моѡ предѡ мною такъ вы, такъ вы же мною содѣлшася, и истѣжеши слѡво со мною, ѡ ѡхже разумомъ непрощеннѡ согрѣшїхъ.

Но, гди, гди, да не рѣвнымъ сдѡмъ твоїмъ, ниже ѡростїю твоєю ѡбличїши мѡ, ниже гнѣвомъ твоїмъ накажеши мѡ: помїлѡнн мѡ, гди, такъ не токмѡ немощенъ есмь, но и твоѣ есмь создѡнїе. Ты ѡубѡ, гди, ѡтвердїлз еси на мнѣ страхъ твої: азъ же лѡкавое предѡ тобою сотворїхъ, тебѣ ѡубѡ единамѡ согрѣшїхъ: но молю тѡ, не вниди въ сдѡзъ съ рабѡмъ твоїмъ. Яще во беззакѡнїѡхъ нѡзрїши, гди, гди, ктѡ постѡитъ;

Témже, пречудный Царю, незлбыве Гóсподи, удивн и на мне грéшнем мїлости твоѡ, покажн блáгости твоєѡ сїлу, и яви крѣпость благоутрѡбнаго милосѣрдїя твоєгѡ, и обращающася прїимн мя грéшнаго. Прїимн мя, якоже прїѡлз еси блуднаго, разбѡйника, блудницѣ.

Прїимн мя, пребезмѣрне и слѡвомъ и дѣломъ, и похотїю безмѣстною, и помышлѣнїемъ безсловеснымъ согрѣшївса тебѣ. И якоже во единадесятыи часъ прїшедшихъ прїѡлз еси, ничтѡже достѡйно содѣлавшихъ, такъ прїимн и менѣ грéшнаго: многѡ бо согрѣшїхъ, и осквернїхся, и опечѡлїхъ Дѡха твоєгѡ Святѡго, и огорчїхъ человеколїбную утрѡбу твою и дѣломъ и слѡвомъ и помышлѣнїемъ, в ноцїи и во дни, явлѣнне же и неявлѣнне, волею же и неволею. И вѣмъ, яко предѣставиши грехї моѡ предѡ мною таковы, яковы же мною содѣяшася, и истѣжеши слѡво со мною, ѡ ѡхже разумомъ непрощенно согрѣшїхъ.

Но, Гóсподи, Гóсподи, да не праведнымъ судѡмъ твоїмъ, ниже яростїю твоєю обличїши мя, ниже гнѣвомъ твоїмъ накажеши мя: помїлуй мя, Гóсподи, яко не токмо немощен есмь, но и твоѣ есмь создѡние. Ты ѡубѡ, Гóсподи, утвердїл еси на мне страхъ твої: азъ же лукавое предѡ тобою сотворїхъ, тебѣ ѡубѡ единаму согрѣшїхъ: но молю тя: ”Не вниди в суд с рабѡмъ твоїмъ. Аще бо беззакѡнїѡхъ нѡзрїши, Гóсподи, Гóсподи, кто постѡитъ?”

Minä olen syntien pohjaton syvyys, enkä lukemattomien syntieni tähden ole kelvollinen katsomaan taivaan korkeuteen. Millä synnillä en olisi itseäni tahrannut? Mikä pahuus ei olisi minussa vallinnut? Joka ainoan synnin olen tehnyt, joka ainoan pahan tottumuksen sieluuni istuttanut. En kelpaa sinulle, minun Jumalaleni, enkä ihmisille. Kuka kohottaa minut, näin suuriin paheisiin ja moniin synteihin langenneen?

Herra, minun Jumalani, sinuun minä turvaan. Jos minulla on vielä toivoa pelastuksesta, jos sinun ihmisrakkautesi vielä voittaa rikkosteni paljouden, pelasta minut. Armosi ja lapeutesi tähden vapahda, pelasta ja päästä minut kaikesta, millä olen rikkonut sinua vastaan, sillä sieluni on lohduton, eikä minussa ole pelastuksen toivoa. Armahda minua, Jumala, suuresta armostasi. Älä maksa minulle tekojeni mukaan, vaan paranna sieluni, suojele sitä ja pelasta se pahudesta ja pelottavista taipumuksista.

Pelasta minut hyvyytesi tähden, että siellä missä synty enenee, armosi olisi yltäkylläinen, ja minä ylistäisin ja kiittäisin sinua kaikkina elämäni päivinä. Sillä sinä olet katuviiden Jumala, syntisten pelastaja, ja sinulle, sekä aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimälle, hyvälle ja eläväksi tekeväle Hengellesi me kunniaa kannamme nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

И́зъ во е́смь пѣчи́на грѣхѣ, и не́смь досто́инъ, ниже́ дово́ленъ воззрѣти и видѣти высотѣ не́бю ѿ мно́жества грѣхѣвъ мои́хъ, и́хже не́сть числа. Кѣими во не растли́хся грѣхѣи; кѣими не содер́жѣхся слѣ́ими; всѣ́къ грѣхѣ содѣ́лахъ, всѣ́къ ѿ нечѣ́тотѣ вложихъ въ дѣшѣ мои́: непотрѣ́венъ бы́хъ тебѣ́ бгѣ́ моему́ и члѣ́комъ. Ктѣ́ возста́витъ мѣ́, въ си́цевѣа слѣ́а и то́лика па́дшаго согрѣ́шенїа;

Гдѣ́и вѣ́е мои́, на тѣ́ ѡ́повѣ́хъ: а́ще е́сть ми́ спѣ́на ѡ́повѣ́нїе, а́ще по́вѣ́ждѣтъ члѣ́колю́біе твоѣ́ мно́жества беззако́нїи мои́хъ, буди́ ми́ спѣ́итель, и по щедро́тамъ твои́мъ и млѣ́темъ твои́мъ ѡ́слаби, ѡ́стави, прости́ ми́ всѣ́, е́лика ти́ согрѣ́шихъ: ꙗ́кѡ мно́гихъ зѡ́лъ испѣ́нихся дѣшѣ́ мои́, и не́сть во мнѣ́ спѣ́на наде́жды. Помѣ́луй мѣ́, вѣ́е, по вели́чїи́ млѣ́ти твоѣ́и, и не возда́ждь ми́ по дѣ́ломъ мои́мъ, и не ѡ́сѣ́ди мѣ́ по дѣ́лнїемъ мои́мъ: но ѡ́брати́, застѣ́пи, и́збави́ дѣшѣ́ мои́ ѿ совозраста́ющихъ е́и зѡ́лъ и лю́тыхъ воспри́ятїи́.

О́пїси мѣ́ ра́ди млѣ́ти твоѣ́а: да, и́дѣже ѡ́множи́ся грѣхѣ́, прензѣ́оки́лдетъ́ блгода́ть твоѣ́а, и восхвалю́ и просла́влю тѣ́ всегда́, всѣ́ дни́ живо́та моего́. Ты́ во е́си бгѣ́ ка́ющихся́ и спѣ́з согрѣ́ша́ющихъ, и тебѣ́́ сла́въ возсыла́емъ, со безнача́льнымъ твои́мъ О́цѣ́мъ, и прѣ́стѣ́лымъ и блгѣ́ымъ и живото́рѣ́ющимъ твои́мъ дѣ́омъ, ны́нѣ́ и прѣ́сно и во ве́ки веко́въ. Ѹ́ми́нь.

Az bo esmь puchina grehã, i nesmь dostoin, niže dovolen vozreiti i videti vysoty nebesnuyu ot množestva grehov moix, ihzhe nest' chisla. Kiiimi bo ne rastlixsya grehi? Kiiimi ne soderzhasya zlyimi? Vsya greh sodehya, vsyakuo nechistotu vlozixh v dušu moju: nepotreben byx tebe Bogu moemu i chelovekom. Kto vozstavit mja, v siцевая zлая i tolika padshago sogreženija.

Gospodi Bože moji, na ty upovax: ašče est' mi spasenija upovanie, ašče pobezhdaet chelovekoljubie tvoe množestva bezakonij moix, buди mi Spasitelj, i po šedrotam tvoim i milostem tvoim oslabi, ostavi, prosti mi vsya, elika ti sogrešixh: jako mnogix zol ispolnixa duša moja, i nest' vo mne spasenija nađezhdy. Pomiluy mja, Bože, po veličej milosti tvoej, i ne vozdažd' mi po delom moim, i ne osudi mja po dejanijem moim: no obrati, zastupi, izbavi dušu moju ot sovozrastajušixh ej zol i lyutyxh vospriyatij.

Spasi mja radi milosti tvoej: da, ideže umnozixsya greh, preizobilyuet blagodat' tvoja, i vosxvalio i proslavlyu ty vsегда, vsya dni životã moego. Ty bo esi Bog kaющixsya i Spas sogrešajušixh, i tebe slavu vozsyлаем, so beznačalnym tvoim Otcem, i presvyatym i blagim i životvorящим tvoim Dušom, nыne i prisno i vo veки vekov. Aminь.

5.

**Johannes Damaskolaisen
rukous**

Valtias, Herra, Jeesus, Kristus, meidän Jumalamme, jolla yksin on valta antaa anteeksi ihmisten synnit, sinä, hyvä ja ihmisiä rakastava. Älä ota lukuun syntejäni, jotka olen tehnyt tietäen ja tietämättäni. Tee minut kelvolliseksi tuomiotta osallistumaan jumalalisiin, kunniakkaisiin, puhtaisiin ja eläväksi tekeviin salaisuuksiisi, etteivät ne tulisi minulle piinaksi ja rangaistukseksi, eivätkä uudeksi synniksi, vaan puhdistukseksi, pyhitykseksi, tulevan elämän ja valtakunnan pantiksi, suojamuuriksi, avuksi, vastustajain kukistamiseksi, lukemattomien synnintekojen poistamiseksi. Sillä sinä olet armon, laupeuden ja rakkauksen Jumala, ja me kunniaa kannamme sinulle, sekä Isälle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Молітва Іоанна Дамаскіна

Влако гди иже хрсте, еже нашъ, еди́не имѣяи вла́сть члвквмъ ѡставляти грѣхѣ: ꙗкѡ блгъ и члвкѡлюбѣецъ, прѣзри моѧ всѧ въ вѣдѣнїи и не въ вѣдѣнїи прегрѣшѣнїа, и сподоби мѧ неосужденно причаститисѧ вѣтвенныхъ и пресла́вныхъ и пречы́хъ и животворящихъ твоихъ таинъ, не въ тѧжесть, ни въ мѣкѡ, ни въ приложѣнїе грѣхѡвъ, но во ѡчищенїе и ѡсщѣнїе и ѡбрѡченїе будущаго живота и царствїа, въ стѣну и по́мощь, и въ возраженїе сопроти́вныхъ, во истребленїе мно́гихъ моихъ согрѣшенїи. Ты бо еси бгъ млти и щедрѡтъ и члвкѡлюбїа, и тебе сла́ву возсылаемъ, со о́цемъ и стѣмъ дхѡмъ, нынѣ и прѣво и во вѣки вѣкѡвъ. Амїнь.

Молітва Иоанна Дамаскіна

Владыко Господи Иисусе Христе, Боже наш, еди́не имѣяи вла́сть человеколюбец, прѣзри моя́ вся в веденїи и не в веденїи прегрешѣнїа, и сподоби мя неосужденно причаститися божественныхъ и пресла́вныхъ и пречы́стыхъ и животворящихъ твоихъ таинъ, не в тягость, ни в мѹку, ни в приложѣнїе грехѡвъ, но во очищенїе и освященїе и обрученїе будущаго живота́ и царствїа, в стѣну и по́мощь, и в возраженїе сопроти́вныхъ, во истребленїе мно́гихъ моихъ согрешѣнїи. Ты бо еси́ Бог мѣлости и щедрѡт и человеколюбіа, и тебе́ сла́ву возсылаемъ, со Отцемъ и Святымъ Духомъ, ны́не и прѣсно и во веки веко́въ. Амѣнь.

6.

Basileios Suuren rukous

Herra, minä tiedän, että tulen kelvottomasti osalliseksi sinun puhtaasta ruumiistasi ja kalliista verestäsi; tiedän olevani syyllinen, ja syöväni ja juovani itselleni tuomion, koska en käsitä sinun, Kristuksen, minun Jumalani, ruumiiseen ja vereen osallistumisen suuruutta. Mutta luottaen sinun laupeuteesi tulen luoksesi, sillä olet sanonut: ”Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, pysyy minussa ja minä pysyn hänessä.” Armahda minua, Herra. Älä saata minua, syntistä, häpeään, vaan kohtele minua laupiaasti.

Молітва великаго Васіліа

Вѣмъ, гди, ꙗкѡ недостѡйнѣ причащѧсѧ пречыстаго твоего тѣла и чы́стнаго твоеѧ кро́ве, и повиненъ есмь, и еда́къ себѣ ꙗмъ и пїю, не разсуждаѧ тѣла и кро́ве тебе хрста и бга моего: но на щедрѡты твоѧ дерзѧа, прихождѡ къ тебе́ рѣкшему: ꙗдыи мою́ плѡть и пїаи мою́ кро́вь во мнѣ пребываетъ и азъ въ немъ. Оумлрдисѧ оубо, гди, и не ѡбличѣи мѧ грѣшнаго, но сотвори со мною́ по млти твоей:

Молітва Великаго Васіліа

Вем, Господи, ꙗко недостѡйне причащаюся пречыстаго твоего тѣла и честны́я твоея́ кро́ве, и повиненъ есмь, и суд себѣ ям и пїю, не разсуждая тѣла и кро́ве тебе́ Христа́ и Бога моего́: но на щедрѡты твоя́ дерзая́, прихожду́ к тебе́ рѣкшему: ”Ядыи мою́ плоть и пїяи мою́ кровь во мнѣ пребываетъ и азъ в немъ.” Умилосердися́ убо, Господи, и не обличи́ мя грѣшнаго, но сотвори со мною́ по мѣлости твоей:

Tulkoot pyhät lahjat minulle parannukseksi, puhdistukseksi, valistukseksi, varjelukseksi, pelastukseksi sekä sielun ja ruumiin pyhitykseksi. Karkottakoot ne minusta turhan haaveilun ja pahat teot; poistakoot ne paholaisen vaikutuksen, joka ajatusten kautta pääsee toimimaan jäsenissäni. Tulkoot pyhät lahjat minulle uskallukseksi ja rakkaudeksi sinuun, elämän parannukseksi ja vahvistukseksi, hyveiden enenemiseksi ja täydellisyydeksi, käskyjesi täyttämiseksi, Pyhän Hengen osallisuudeksi, matkaevääksi iankaikkiseen elämään, otolliseksi vastaukseksi pelättävän tuomioistuimesi edessä; mutta älkööt tulko minulle syytteeksi älköötkä tuomioksi.

и да вѣдѣтъ ми сѣла сѣла во исцѣленіе, и ѡчищеніе, и просвѣщеніе, и сохраненіе, и спніе, и во ѡсщеніе дѣши и тѣла: во ѡтгнаніе всѣкаго мечтанія и лѣкаваго дѣланія и дѣйства діавольскаго, мѣсленне во ѡудесѣхъ моихъ дѣйствуемаго: во дерзновеніе и любовь ѣже къ тебѣ: во исправленіе житія и ѡтвержденіе, во возвращеніе добродѣтели и совершенства: во исполненіе заповѣдей, во дѣла сѣла ѡбщеніе, во напутіе живота вѣчнаго, во ѡвѣтъ блгопріятенъ на страшнѣмъ сѣдннн твоѣмъ: не во сѣдъ, и ли во ѡсщженіе.

и да будут ми святая сия во исцеление, и очищение, и просвещение, и сохранение, и спасение, и во освящение души и тела: во отгнание всякого мечтания и лукаваго деяния и действия диавольскаго, мысленно во удесех моих действующаго: в дерзновение и любовь яже к тебе: во исправление жития и утверждение, в возвращение добродетели и совершенства: во исполнение заповедей, в Духа Святаго общение, в напутие живота вечнаго, во ответ благоприятен на страшнем судищи твоём: не в суд, или во осуждение.

7.

Simeon Uusteologin rukous

Kristukseni, ota vastaan rukoukseni epäpuhtailta huuliltani ja pahaa puhuvalta kieleltäni, paatuneesta sydämestäni ja synnin tahraamasta sielustani, äläkä ylenkatso sanojani, elämäni, häpeämättömyyttäni. Kristukseni, anna minulle rohkeutta kertoa, mikä sydäntäni painaa. Ja vielä enemmän; Kristukseni, minun Herrani ja Jumalani, opeta sinä itse, mitä minun pitää puhua ja tehdä. Olen tehnyt syntiä enemmän kuin syntinen nainen, joka saatuaan tietää olinpaikkasi osti tuoksuöljyä, tuli luoksesi ja uskalsi voidella jalkasi. Niin kuin et hylännyt naista, joka sydämensä vaatimuksesta saapui tykösi, älä torju minua-kaan, oi, Sana, vaan suo minun syleillä jalkojasi, suudella niitä, ja kyynelilläni aivan kuin kalliilla öljyllä rohjeta voidella niitä. Pese minut itkullani, puhdistamini, oi, Sana.

Жітва

сѣмѣнна нѡвагѡ бѣгослѡва

Ѣ скверныхъ ѡстенъ, ѡ мерзкаго сѣрца, ѡ нечѣтаго языка, ѡ дѣши ѡсквернены, прїими моленіе, хрїте мой, и не презри моихъ, ни словесъ, ниже ѡбразѡвъ, ниже безстѣдїа. Дѣждь ми дерзновенно глѣти, ѣже хошѣ, хрїте мой: паче же и наѣчи мѣ, что ми подобѣтъ творити и глѣти. Согрѣшихъ паче владнїцы, ѣже ѡвѣдѣши, гдѣ ѡвнѣтаеши, мѣро купивши, прїиде дерзостнѣ помѣзати твой нѡзѣ, бѣга моего, влѣки и хрїта моего. Ѣкоже онѣ не ѡрннѣлъ еси прїшедшю ѡ сѣрца, ниже мене возгнѣшайсѣ, слѡве: твой же ми подаждь нѡзѣ и держати и цѣловати, и стрѣлами слѣзными, ѣкѡ многоцѣннымъ мѣромъ, сѣла дерзостнѣ помѣзати. Ѣмый мѣ слѣзѣми моими, ѡчнн мѣ ѣми, слѡве.

Молїтва

Симѡна Нѡваго Богослѡва

От скверных устен, от мерзкаго сѣрдца, от нечїстаго языка, от души осквернены, прими моление, Христѣ мой, и не презри моих, ни словес, ниже образѡвъ, ниже безстѣдїа. Дѣждь ми дерзновенно глаголати, яже хошѣ, Христѣ мой: паче же и научи мя, что ми подобѣтъ творити и глаголати. Согрѣшихъ паче блуднїцы, яже увѣдевши, где обитѣаеши, мѣро купивши, прїиде дерзостно помѣзати твой нѡзе, Бѡга моего, Владыки и Христѣ моего. Якоже ону не отрїнул еси прїшедшую от сѣрдца, ниже мене возгнушайсѣ, Слѡве: твой же ми подаждь нѡзе и держати и целовати, и струями слѣзными, яко многоцѣннымъ мѣромъ, сїя дерзостно помѣзати. Омый мя слѣзѣми моими, очисти мя ѣми, Слѡве.

Päästä minut synneistäni ja anna ne minulle anteeksi. Sinä tiedät pahojen tekojeni paljouden, sinä tunnet haavani ja näet ruhjeeni; mutta sinä tiedät myös uskoni, näet hartaan haluni, kuulet huokaukseni. Sinulta, minun Jumalani, Luojani, Vapahtajani, ei jää salaakaan yksikään kyynel, ei pieninkään kyynelpisara. Sinun silmäsi näkevät toimeni, joihin en ole vielä ryhtynyt. Sinun kirjaasi on kirjoitettu teot, joita en ole vielä tehnyt. Kaiken Jumala, katso minun viheliäisyyttäni. Katso, miten vaikeaa kilvoitukseni on, ja anna minulle anteeksi kaikki syntini.

Suo, että minä sydän puhtaana ja sielu nöyränä, pelkääväisin mielin, tulisin osalliseksi sinun puhtaimmista ja pyhimmistä salaisuuksistasi, jotka tekevät eläväksi ja jumalalliseksi jokaisen, joka syö ja juo puhtain sydämin. Sillä sinä, minun Herrani, olet sanonut: ”Jokainen, joka syö minun lihani ja juo minun vereni, pysyy minussa ja minä pysyn hänessä.” Ja minun Herrani ja Jumalani sana on totista totta. Minä osallistun sinun jumalallisiin ja jumaloittaviin armolahjoihisi, enkä ole enää yksin, vaan sinun kanssasi, Kristus, sinä aurinkoa kirkaampi, maailman valaiseva valo.

Niin minun ei tarvitse olla yksin, vailla sinua, Elämänantajaa, hengitystäni, elämäni, iloani, maailman Pelastajaa. Sen tähden olen tullut luoksesi kyynelsilmin ja särjetyin sydämin. Rukoilen anteeksi synnintekojani ja anon lupaa päästä tuomiotta osalliseksi eläväksi tekevästä ja puhtaasta salaisuuksistasi, jotta sinä olisit, sanasi mukaan, minun, mitä alhaisimman kanssa, ☩

Остави и прегрешения моя, и прощение ми подаждь. Веси зол множество, веси и струпы моя, и язвы зриси моя: но и веру веси, и произволение зриси, и воздыхание слышиши. Не тайся тебе, Боже мой, творче мой, избавителю мой, ниже капля слезная, ниже капли часть некая. Несоделанное мое видестя очи твои: в книзе же твоей и еще несоделанная написана тебе суть. Виждь смирение мое, виждь, труд мой елик и грехи вся остави ми, Боже всяческих,

да чистым сердцем, притрепетною мыслию и душею сокрушенною нескверных твоих причащуся и пресвятых таин, имиже оживляется и обожается всяк ядый же и пий чистым сердцем. Ты бо рекл еси, Владыко мой: ”Всяк ядый мою плоть и пий мою кровь, во мне убо сей пребывает, в немже и аз есмь.” Истинно слово всяко влци и вга моего: вжтвенных бо причащайся и бготворящих благодатей, не убо есмь един, но с тобою, хрте мой, светом трисолнечным, просвещающим мир.

Да убо не един пребуду кроме тебе живодавца, дыхания моего, живота моего, радования моего, спасения миру: сего ради к тебе приступих, якоже зриси, со слезами и душею сокрушенною: избавление моих прегрешений прошу прияти ми, и твоих живодательных и непорочных таинств причаститися неосужденно. Да пребудеши, якоже рекл еси, со мною трепкалным: ☩

Остави и прегрешения моя, и прощение ми подаждь. Веси зол множество, веси и струпы моя, и язвы зриси моя: но и веру веси, и произволение зриси, и воздыхание слышиши. Не тайся тебе, Боже мой, творче мой, избавителю мой, ниже капля слезная, ниже капли часть некая. Несоделанное мое видесте очи твой: в книзе же твоей и еще несоделанная написана тебе суть. Виждь смирение мое, виждь, труд мой елик и грехи вся остави ми, Боже всяческих,

да чистым сердцем, притрепетною мыслию и душею сокрушенною нескверных твоих причащуся и пресвятых таин, имиже оживляется и обожается всяк ядый же и пий чистым сердцем. Ты бо рекл еси, Владыко мой: ”Всяк ядый мою плоть и пий мою кровь, во мне убо сей пребывает, в немже и аз есмь.” Истинно слово всяко Владыки и Бога моего: божественных бо причащайся и боготворящих благодатей, не убо есмь един, но с тобою, Христе мой, светом трисолнечным, просвещающим мир.

Да убо не един пребуду кроме тебе живодавца, дыхания моего, живота моего, радования моего, спасения миру: сего ради к тебе приступих, якоже зриси, со слезами и душею сокрушенною: избавление моих прегрешений прошу прияти ми, и твоих живодательных и непорочных таинств причаститися неосужденно. Да пребудеши, якоже рекл еси, со мною трепкалным: ☩

niin ettei viettelijä löytäisi minua vailla armoasi, ja kavalasti ryöstäisi ja viekoittaisi minua, ja vie-roittaisi jumalallisista sanoistasi. Lankean eteesi ja hartaasti rukoi-len: ”Niin kuin sinä, Laupias, otit vastaan tuhlaajapojan ja syntisen naisen, ota vastaan minutkin, tuhlaaja ja paheellinen.” Ota vastaan minut, sillä tulen luoksesi sydän särkyneenä. Vapahtajani, tiedän, ettei kukaan toinen ole rikkonut sinua vastaan yhtä paljon kuin minä, eikä tehnyt yhtä pahoja te-koja kuin minä.

Mutta tiedän myös, että Jumalani valtava pitkämielisyys ja rajaton ihmisorakkaus voittaa suuret syntini ja paljot rikokseni. Laupeuden öljyllä sinä puhdistat ne, jotka hartaasti katuivat syntejään, sinä kirkastat heidät ja suot heille valon, auliisti teet heidät osallisiksi jumaluudestasi. Sitä eivät ymmärä enkelit eivätkä ihmiset, mutta sinä lähestyt syntisiä aivan kuin todellisia ystäviäsi. Se antaa minulle rohkeutta, se antaa minulle ikään kuin siivet.

Sinä olet aina osoittanut meille hyvyyttäsi. Siihen luottaen iloiten ja pelosta vapisten nautin tulta, vaikka olen kuin ruoho. Selittämättömästi, niin kuin kasteen kostuttamana, en pala, aivan kuin muinoinkaan liekehtivä orjantap-purapensas ei kulunut tulessa. Ja niin mieli, sydän ja ruumis kiitolisena kumarran sinua, ylistän sinua ja kunnioitan sinua, minun Jumalani, joka olet kiitetty nyt ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

да не кромѣ ѡбрѣтъ мѧ твоѣѧ бѣгодѧти, прелѣстникъ восхѣтитъ мѧ льстѣивнѣ, ѡ прелѣстѣивъ ѡве-дѣтъ бѣотворѧщихъ твоихъ сло-вѣсъ. Сего ради къ тебѣ припадаю ѡ теплѣ вопию ти: ѡкоже блуднаго прѣлѧзъ еси ѡ блудницѣ пришед-шю, тако прѣимѣ мѧ блуднаго ѡ сквернаго, щедре. Дѡшею сокрушен-ною нынѣ во къ тебѣ приходѧ, вѣмъ, спсе, ѡкв ѡнынѣ, ѡкоже азъ, не прегрѣши тебѣ, ниже со-дѣѧ дѣлнѧ, ѡже азъ содѣѧхъ.

Но сѣ паки вѣмъ, ѡкв ни вели-чество прегрѣшенѣи, ни грѣхѡвъ множество превосходитъ бѣга мое-гѡ многое долготерпѣнѣе ѡ члвѣ-колѣбѣ крайнее: но млтѣю состра-тѧ теплѣ кающаѧ ѡ чѣистиши, ѡ свѣтлиши, ѡ свѣта творѣши при-чѧстники, ѡбщники бжтвѧ твоегѡ содѣлованнѣ незавѣстнѡ: ѡ, стран-ное ѡ агглѡмъ ѡ члвчѣскимъ мѣслемъ, вѣсѣдѣши ѡмъ многож-ды, ѡкоже дрѣвѡмъ твоимъ ѡс-тиннымъ. Сѧ дерзостна творѧтъ мѧ, сѧ вперѧютъ мѧ, хртѣ мой.

И дерзѧ твоймъ богѧтымъ къ нѧмъ бѣгодѣлнѣемъ, радѡѧ вкѡ-пѣ ѡ трепѣщѧ, ѡгнѣви причѧща-юѧ, травѧ сѣи ѡ, странно чѡдо, ѡрошѧемъ неопѧльнѡ, ѡкоже ѡѣво кѡпннѧ дрѣвле неопѧльнѣ горѧщи. Нынѣ бѣгодарною мѣслѣю, бѣго-дѧрнымъ же срѣемъ, бѣгодарнымъ ѡѣдесы мойми, дѡши ѡ тѣла мое-гѡ, поклонѧюѧ ѡ величѧю ѡ сла-вословѧ тѧ, бже мой, ѡкв бѣго-словѣна сѣща нынѣ же ѡ во вѣки.

да не кромé обрёт мя твоёя бла-годати, прелестник восхитит мя льстивне, и прельстив отведёт боготворящих твоих словес. Сего ради к тебе припадаю и тёпле вопию ти: ”Якоже блуднаго приял еси и блудницу пришедшую, тако приими мя блуднаго и сквернаго, щедре.” Душею сокрушённою ныне бо к тебе приходя, вем, Спасе, яко иный, якоже аз, не прегрешил тебе, ниже содеяв деяния, яже аз содеях.

Но сие паки вем, яко ни величество прегрешений, ни грехов множество превосходит Бога моего многое долготерпение и человеколюбие крайнее: но милостию сострастия тёпле кающихся и чистиши, и светлиши, и света твориши причастники, общники божества твоего соделовай незавѣстно: и, странное и ангелом и человеческим мýс-лем, беседуеши им многожды, якоже другом твоим истинным. Сия дерзостна творят мя, сия вперяют мя, Христé мой.

И дерзая твоим богатым к нам благодеянием, радуясь вкупе и трепещая, огнѣви причащаюся, трава сый и, странно чудо, орошаемь неопально, якоже убо купина дрѣвле неопальне горящи. Ныне благодарною мýс-лию, благодарным же сёрдцем, благодарными удесы мойми, души и тѣла моего, поклоняюся и величаю и славословлю тя, Бóже мой, яко благословѣна сý-ща ныне же и во вѣки.

8.

Johannes Krystomoksen rukous

Jumala, vapahda, pelasta, päästä minut synninteoistani, joilla olen rikkonut sinua vastaan. Jos olen tehnyt pahaa teoilla, sanoilla, ajatuksilla, vapaasta tahdostani tai tahtomattani, ymmärtäen tai ymmärtämättäni, niin sinä, hyvä ja ihmisiä rakastava Herra, anna minulle kaikki anteeksi. Puhtaيمان äitisi ja sinua palvelevien henkien, pyhien voimien sekä kaikkien maailman alusta asti sinua kelpoisesti palvelleiden pyhien ihmisten esirukouksien tähden, suo minun tuomiota saamatta ottaa vastaan sinun pyhä ja puhdas ruumiisi sekä kallis veresi sieluni ja ruumiini parannukseksi, ja pahojen ajatusten poistamiseksi, sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta ja voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesti iankaikkiseen Amen.

Молитва іоанна Златоустого

Бже, ѡслави, ѡстави, прости ми согрѣшенїа моѧ, елика ти согрѣшїхъ, аще словомъ, аще деломъ, аще помышленїемъ, волею или неволею, разумомъ или неразумїемъ, всѧ ми прости, ѧкѡ блгъ и члвкъ колївецъ. И мѡтвами пречїтыа твоєѧ мѣре, ѡмныхъ твоїхъ слжителєй, и стїихъ силъ, и всѣхъ стїихъ, ѡ вѣка тебѣ благоудївшїхъ, неосудженнѡ блгоудївїи прїлти ми стѡе и пречїтоє твоє тѣло и чїстїю кровь, во исцеленїе дшїи же и тѣла и во ѡчищенїе лѣкавыхъ моїхъ помышленїї. ѧкѡ твоє єсть црїтво и сила и слава, оца и сїа и ст҃аго дха, нынѣ и прїи и во вѣки вѣкѡв. ѧминь.

Молитва Иоанна Златоустого

Боже, ослаби, остави, прости ми согрешения моя, елика ти согрешїх, аще словом, аще делом, аще помышленїем, волею или неволею, разумом или неразумїем, вся ми прости, яко благ и человеколюбец. И молитвами пречїстыя твоея матери, умных твоїх служїтелей, и святых сил, и всех святых, от века тебе благоудївшїх, неосудженно благоудївїи прїяти ми святое и пречїстое твоє тѣло и честную кровь, во исцеленїе души же и тѣла и во очищенїе лукавых моїх помышленїї. Яко твоє есть царство и сила и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

9.

Sama

Valtias, Herra, en minä ole sen arvoinen, että tulisit sieluni katon alle, mutta koska sinä, ihmisiä rakastava, tahdot asua minussa, uskallan lähestyä sinua. Sinä käsket minun avata ovet, jotka olet itse tehnyt, ja sinä astut niistä sisään, koska olet ihmisiä rakastava Herra. Sinä astut sisään, ja valaiset pimentyneet ajatukseni.

Uskon, että astut sieluuni, sillä sinä et ajanut luotasi syntistä naisista, joka itkien tuli tykösi; et hylännyt katuvaan publikaania; et torjunut ryöväriä, joka tunsu valtakuntasi; etkä parannuksen tehnyttä vainoajaakaan jättänyt entiselleen. ☩

Тогожде

Нѣсмь доволенъ, вѧко гди, да внидеши подъ кровъ дшїи моеѧ: но понѣже хощеши ты ѧкѡ члвкъ колївецъ жити во мнѣ, дерзѧа прїступѧю. Повелѣвѧеши, да ѡверсѡ двєри, ѧже ты єдинъ создѧл єси, и внидеши со члвкколїбїемъ ѧкоже єси: внидеши и просвѣщѧеши помраченнїи мої помыслъ.

Вѣрѡю, ѧкѡ сїє сотворїши: не бо блуднїцу, со слезѧми прїшедшю къ тебѣ, ѡгнѧл єси, ниже мытарѧ ѡвергл єси покаявшасѧ, ниже разбѡйника, познѧвшѧ црїтво твоє, ѡгнѧл єси, ниже гонїтелѧ покаявшасѧ ѡставил єси, єже бе: ☩

Тогожде

Несмь доволен, Владыко Господи, да внидеши подь кров души моея: но понѣже хощеши ты яко человеколюбец жити во мне, дерзѧя приступѧю. Повелевѧеши, да отвѣрсу двѣри, яже ты един создѧл еси, и внидеши со человеколюбїем якоже еси: внидеши и просвѣщѧеши помраченнїи мої помысл.

Вѣрую, яко сїє сотворїши: не бо блуднїцу, со слезѧми прїшедшую к тебе, отгнѧл еси, ниже мытарѧ отвѣргл еси покаявшасѧ, ниже разбѡйника, познѧвшѧ царство твоє, отгнѧл еси, ниже гонїтеля покаявшасѧ оставил еси, єже бе: ☩

vaan kaikki katuen luoksesi tulleet olet ottanut ystäväsi joukkoon, sinä ainoa kiitetty, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

НО Ѡ ПОКАЊНІА ТЕБѢ ПРИШЕДШЫА ВСА ВЪ ЛИЦѢ ТВОИХЪ ДРУГОВЪ ВЧИНІА ЕСІ, ЕДИНЪ СЫИ БЛГОСЛОВЕННЫЙ ВСЕГДА, НЫНѢ И ВЪ БЕЗКОНЕЧНЫХЪ ВѢКИ. АМИНЬ.

но от покаяния тебе пришедшая вся в лице твоих друзей вчинил еси, един сый благословенный всегда, ныне и в безконечныя веки. Аминь.

Ю.

Sama

Herra, Jeesus, Kristus, minun Jumalani, ole minulle armollinen, vapahda ja päästä minut synneistäni. Anna anteeksi minulle, syntiselle, kelvottomalle ja ansaitsemattomalle palvelijallesi, synnintekoni, rikokseni ja lankeemukse- ni, jotka olen sinua vastaan tehnyt nuoruudestani aina tähän päivään ja hetkeen asti joko tietäen tai tietämättäni, teoillani, sanoillani ja ajatuksillani, pyyteilläni ja toiminnallani, sekä kaikilla tunteilla- ni.

Siemenettä sinut synnyttäneen äitisi, puhtaimman, ainaisen Neitseeseen Marian, ainoan pettämättömän toivoni, puolustajani ja pelastajani, esirukouksien tähden tee minut kelvolliseksi tuomiota saamatta osallistumaan puhtaisiin, kuolemattomiin, eläväksi tekeviin ja pelättäviin salaisuuksiisi syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi; pyhitykseksi, valistukseksi ja voimaksi; sielun ja ruumiin parannukseksi ja terveydeksi; pahojen järkeilyjen, suunnitelmien ja ennakkoluu- lojen ja pimeyden pahojen henkien tarjoamien unikuvien hävi- tykseksi ja täydelliseksi karkottamiseksi. Sillä sinun on valtakunta, voima ja kunnia ja palvelus Isän ja Pyhän Hengen kanssa, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Тогожде

ГДН ІІІСЕ ХРІТѢ, ВЖЕ МОЙ, ѠСЛАБИ, ѠСТАВИ, ѠЧИСТИ МИ, ГРЕШНОМУ І НЕПОТРЕБНОМУ І НЕДОСТОЙНОМУ РАБУ ТВОЕМУ, ПРЕГРЕШЕНІА І СОГРЕШЕНІА І ГРЕХОПАДЕНІА МОА, ЕЛИКА ТИ Ѡ ІНОСТИ МОЕА ДАЖЕ ДО НАСТОАЩАГО ДНЕ І ЧАСА СОГРЕШИХЪ, АЩЕ ВЪ РАЗУМЪ І ВЪ НЕРАЗУМІИ, АЩЕ ВЪ СЛОВЕСѢХЪ ІЛИ ДѢЛѢХЪ, ІЛИ ПОМЫШЛЕНІИХЪ І МЫСЛЕХЪ, І НАЧИНАНІИХЪ І ВСѢХЪ МОИХЪ ЧУВСТВАХЪ.

И млітвами безсѣменно рождшіа тѣ пречістыа и прінодѣвы мріи мѣре твоеа, єдиныа непостыдныа надежды и предстательства и спніа моего, сподоби мѣ неосужденно причаститисѣ пречістыхъ, безсмерт- ныхъ, животворящихъ и страш- ныхъ твоихъ таинствъ, во ѡстав- леніе грѣхѡвъ и въ жизнь вѣчнѡю, во ѡщеніе и просвѣщеніе, крѣ- пость, исцѣленіе и здравіе душѣи же и тѣла, и въ потребленіе и всесовершенное погубленіе лѣка- выхъ моихъ помыслѡвъ и по- мысленій, и предпріятій, и нош- ныхъ мечтаній, темныхъ и лѣка- выхъ дѡхѡвъ. Іѡкѡ твоє єсть црѣтво и сила и слава, и честь и поклоненіе, со оцѣмъ и стѣмъ твоимъ дхѡмъ, нынѣ и прѣнѡ и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Тогожде

Господи Иисусе Христѣ, Бже мой, ослаби, остави, очисти и прости ми, грешному и непотребному и недостойному рабу твоему, прегрешения и согрешения и грехопадения моя, елика ти от юности моея даже до настоящего дне и часа согрешихъ, аще в разум и в неразумии, аще в словесех или делех, или помышлениях и мыслех, и начинаниях и всех моих чувствах.

И молитвами безсѣменно рожд- шия тя пречістыя и приснодѣ- вы Маріи матеріе твоея, єдиныя непостыдныя надежды и пред- стательства и спасенія моего, сподоби мя неосужденно при- частитисѣ пречістыхъ, безсмерт- ныхъ, животворящихъ и страш- ныхъ твоихъ таинствъ, во остав- ление грехѡвъ и в жизнь вѣчную, во освященіе и просвещеніе, крѣ- пость, исцеленіе и здравіе душѣи же и тѣла, и в потребле- ние и всесовершенное погубле- ние лукавыхъ моихъ помыслѡвъ и помышлений, и предпріятий, и нош- ныхъ мечтаній, темныхъ и лукавыхъ духѡвъ. Яко твоє єсть царство и сила и слава, и честь и поклоненіе, со Отцѣмъ и Свя- тымъ твоимъ Духомъ, ныне и пріс- но и во веки вековъ. Аминь.

II.

**Johannes Damaskolaisen
rukous**

Minä seison sinun temppelisi oven edessä, eivätkä pahat ajatukset kuitenkaan erkane minusta. Mutta sinä, Kristus, Jumala, joka olet vanhurskauttanut publikaanin, armahtanut kanaanilaista naista ja avannut ryövärille paratiisin oven, avaa minulle ihmisrakkautesi sydän. Ota vastaan minut, joka tulen luoksesi ja kosken sinuun, niin kuin otit vastaan syntisen naisen ja verenvuotoa sairastaneen naisen. Toinen heistä, joka syleili jalkojasi, sai syntinsä anteeksi; ja toinen parani heti koskiessaan viittasi lievettä.

Mutta minä, viheliäinen, rohkeenen ottaa vastaan koko ruumiisi. Älköön se polttako minua kuin tuli, vaan ota minut vastaan niin kuin heidät, syntisen ja verenvuoksua sairastaneen naisen, ja kirkasta tunteeni polttaen minusta kaikki synnin taipumukset siemenettä sinut synnyttäneen äitisi ja taivaallisten voimien esirukouksien tähden, sillä sinä olet kiitetty iankaikkisesti. Amen.

Молітва іоанна дамаскіна

Предъ двѣрьми храма твоего предстою, и лютыхъ помышлений не ѡстѣпаю: но ты, Христѣ Бже, мытаря ѡправдѣвый и хананею помѣловавый и разбойнику рая двѣри отвѣрзый, отвѣрзи ми ѡтвѣрзѣныя члвчколикѣа твоего, и прїими мѧ приходѣща и прикасающася тебѣ, ѣкѡ блудницѣ и кровоточиву: ѡба ѡубо, края рїзы твоеѧ коснѣвши, ѡдѡвъ исцѣленїе прїѧтъ: ѡба же, пречїтѣи твоѧ нѡзѣ ѡдержавши, разрешенїе грѣхѡвъ понесѣ.

Ѣзъ же ѡкаанный, все твоѣ тѣло дерзѧя воспрїѧти, да не ѡпалѣнъ будѡ: но прїими мѧ, ѣкоже ѡныя, и просветї моѧ душѣвнаѧ чувства, попалѧ моѧ грѣхѡвныѧ вины, мѧтвами безсѣменноу рѡждшиѧ тѧ и небесныхъ силъ: ѣкѡ блгословѣнъ єси во вѣки вѣкѡв. Ѣминь.

Молітва Иоанна Дамаскіна

Предъ двѣрьми храма твоего предстою, и лютыхъ помышлений не отступаю: но ты, Христѣ Бже, мытаря оправдѣвый и хананею помѣловавый и разбойнику рая двѣри отвѣрзый, отвѣрзи ми утробы человеколюбия твоего, и прїими мя приходѣща и прикасающася тебѣ, ѣко блудницу и кровоточивую: ѡба ѡубо, края рїзы твоеѧ коснѣвши, удѡвъ исцелѣние прїѧтъ: ѡба же, пречїстѣи твоѧ нѡзе удержавши, разрешенїе грехѡвъ понесѣ.

Аз же окаанный, все твоѣ тѣло дерзѧя воспрїѧти, да не опалѣнъ буду: но прїими мя, ѣкоже ѡныя, и просветї моѧ душѣвнаѧ чувства, попалѧ моѧ грехѡвныѧ вины, молїтвами безсѣменно рѡждшиѧ тя и небесныхъ силъ: ѣко благословѣн еси во вѣки вѣковъ. Амїнь.

12.

**Johannes Krysostomoksen
rukous**

Uskon, Herra, ja tunnustan, että sinä olet totisesti Kristus, elävän Jumalan Poika, tullut maailmaan pelastamaan syntisiä, joista minä olen ensimmäinen. Vielä uskon, että tämä on sinun puhtain ruumiisi ja tämä on sinun kallis veresi. Sen tähden rukoilen sinua: ”Armahda minua.”

Молітва іоанна златоустого

Вѣрую, гдїи, и исповѣдѡю, ѣкѡ ты єси воистинноу Христѡс, сїъ вѣа живѡ, пришѣдый въ мїръ грѣшныѧ спїти, ѡ нїхже пѣрвыи єсмь азъ. Ѣще вѣрую, ѣкѡ сїє єсть самое пречїтое тѣло твоѣ, и сїѧ самаѧ єсть чїстѧѧ кровь твоѧ. Молюсѧ ѡубо тебѣ: помїлуй мѧ.

Молітва Иоанна Златоустого

Вѣрую, Господи, и исповѣдую, ѣко ты еси воистинну Христѡс, Сын Бѡга живѡго, пришѣдый в мир грѣшныѧ спасти, от нїхже пѣрвыи есмь азъ. Еще вѣрую, ѣко сїє есть самое пречїстѡе тѣло твоѣ, и сїѧ самаѧ есть честная кровь твоѧ. Молюсѧ ѡубо тебѣ: ”Помїлуй мя.”

Anna anteeksi syntini, jotka olen tahtoen sekä tahtomattani tehnyt, sanoin ja teoin, tietoisesti ja tietämättäni, ja tee minut kelvolliseksi nuhteettomasti osallistumaan sinun puhtaimpiin salaisuuksiisi syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi. Amen. Sinun salaiseen ehtoolliseesi osalliseksi tee minut nyt, Jumalan Poika, sillä minä en ilmoita salaisuutta vihollisillesi, enkä suutele sinua kuten Juudas, vaan niin kuin ryöväri tunnustan sinut: ”Muista minua, Herra, sinun valtakunnassasi.”

Troparit

Kristus, sinun sanomaton rakkautesi on muuttanut minut, sinun jumalallinen laupeutesi on uudistanut minut. Polta aineettomalla tulella syntini, ja täytä minut hyvydelläsi, jotta riemuiten ylistäisin sinun ensimmäistä ja toista tulemistasi, oi, Hyvä.

Kuinka minä, kelvoton, uskallan astua sinun pyhiesi kirkkauteen? Sillä jos rohkenisin käydä häämäjaasi, pukuni todistaisi minua vastaan, sillä se ei ole häävaate, ja enkelit karkottaisivat minut juhlasta. Puhdista, oi, Herra, minun sieluni, ja pelasta minut hyvydessäsi.

Rukous

Ihmisiä rakastava Valtias, Herra, Jeesus, Kristus, minun Jumalani. Älkööt pyhät lahjasi tulko minulle arvottomalle tuomioksi, vaan sieluni ja ruumiini pyhitykseksi, sekä tulevan elämän ja valtakunnan pantiksi.

Minun on hyvä liittyä Jumalaan, ja panna Herraan pelastukseni toivo.

И прости ми прегрѣшенїа моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже вѣдѣнїемъ и неведѣнїемъ: и сподоби мѧ неосужденно причастїтисѧ пречїстыхъ твоїхъ таїнствъ, во оставленїе грѣховъ и во жизнь вѣчную. Аминь. Вечери твоєѧ тайныя днесь, сїе вѣтїи, причастника мѧ прїими: не бо врагомъ твоимъ тайнѧ повѣмъ, ни лобзанїа ти дамъ яко Юда, но яко разбойникъ исповѣдаю тѧ: помани мѧ, гдїи, во цр҃твїи твоємъ.

Troparí

Усладилъ мѧ еси любовїю, хр҃тє, и изменилъ мѧ еси бж҃твеннымъ твоимъ раченїемъ: но попалїи огнемъ невестественнымъ грѣхїи мѧ, и насытитисѧ еже во тебѣ наслажденїа сподоби, да ликѡа возвеличаю, бл҃же, два пришествїа твоѧ.

Во свѣтлостехъ свѣтыхъ твоїхъ како внїду недостойный? Аще бо дерзну совнїти во чертогъ, одежда мѧ обличаетъ, якъ несть врачна, и связанъ изверженъ едѡ ѿ аг҃лѡвъ. Учїти, гдїи, скверну души моеѧ и спси мѧ, якъ чл҃векѡлюбецъ.

Мітва

Вл҃ко чл҃векѡлюбче, гдїи иїсе хр҃тє, бж҃е мой, да не во судъ ми будѡтъ ст҃ѧ сіѧ, за еже недостойнѡ ми быти, но во очищенїе и освященїе души же и тѣла и во обрученїе будѡщїѧ жїзни и цр҃твїѧ.

Мне же, еже прилеплѧтисѧ вѣдѡ, бл҃го есть, полагаѧти во гдѣ оупованїе спїѧ моего.

И прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением: и сподоби мя неосужденно причаститься пречистых твоих таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь. Вечери твоея тайныя днес, Сыне Божий, причастника мя приими: не бо врагом твоим тайну повею, ни лобзания ти дам яко Юда, но яко разбойник исповедаю тя: ”Помани мя, Господи, во царствии твоём.”

Troparí

Усладилъ мѧ еси любовїю, Христє, и изменилъ мѧ еси бж҃твеннымъ твоимъ раченїемъ: но попалїи огнемъ невестественнымъ грехїи мѧ, и насытитисѧ еже во тебѣ наслажденїа сподоби, да ликѡа возвеличаю, Блаже, два пришествїа твоѧ.

Во свѣтлостехъ свѣтыхъ твоїхъ како внїду недостойный? Аще бо дерзну совнїти в чертогъ, одежда мѧ обличаетъ, яко несть врачна, и связан извержен буду от ангелов. Очисти, Господи, скверну души моея и спаси мя, яко человеколюбецъ.

Моітва

Владыко человеколюбче, Господи Иисусе Христє, Бж҃е мой, да не в суд ми будут святая сия, за еже недостойну ми быти, но во очищение и освящение души же и тела и во обручение будущия жїзни и царствия.

Мне же, еже прилепятся Богу, благо есть, полагати во Господе упование спасения моего.

Sinun salaiseen ehtoolliseesi osalliseksi tee minut nyt, Jumalan Poika, sillä minä en ilmoita salaisuutta vihollisillesi, enkä suutele sinua kuten Juudas, vaan niin kuin ryöväri tunnustan sinut: ”Muista minua, Herra, sinun valtakunnassasi.”

Herra, älköön pyhien salaisuuksiesi osallisuus tulko minulle syytteeksi älköönkä tuomioksi, vaan sielun ja ruumiin parannukseksi. Amen.

Вѣчери твоєѧ тайныѧ днесь, сїе вѣїи, причащеника мѧ прїимї: не бо врагѡмъ твоимъ тайнѡ повѣмъ, ни лобзѧнїѧ ти дамъ яко Іуда, но яко разбойникъ исповѣдаю тѧ: помлнї мѧ, гдїи, во цр҃твїи твоємъ.

Да не въ судъ или во осужденїе будетъ мнѣ причащенїе ст҃ыхъ твоихъ тайнъ, гдїи, но во исцеленїе души и тѣла. Амїнь.

Вѣчери твоєѧ тайныѧ днесь, Сїне Божїи, причащеника мя приимї: не бо врагѡм твоимъ тайну повѣм, ни лобзѧнїя ти дамъ яко Іуда, но яко разбойникъ исповѣдаю тя: ”Помянї мя, Гѡсподи, во царствїи твоємъ.”

Да не в суд или в осужденїе будетъ мне причащенїе ст҃ыхъ твоихъ тайн, Гѡсподи, но во исцеленїе души и тѣла. Амїнь.

